

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра немецкой филологии

Галяминских Алина Валерьевна

Лингвокультурные особенности региональных анекдотов (на материале
сборника померанских анекдотов «Witze aus Pommern»)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Направление: 035700 Лингвистика

Основная образовательная программа: Иностранные языки

Профиль: Немецкий язык

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент

Ковтунова Елена Анатольевна

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа выполнена в рамках лингвокультурного направления, одного из самых актуальных направлений в современном немецком языкознании. Это связано с углубленным научным интересом к взаимодействию языка с культурной и познавательной сферами деятельности человека. Именно в рамках лингвокультурного направления проведено исследование региональных анекдотов Померании. Мы исходим из того, что юмор как таковой и юмор анекдота являются одним из средств активного культурного контакта между людьми.

Теоретической базой исследования послужили работы в области лингвокультурологии, выполненные такими учеными, как Е.М.Верещагин, В.Т.-Костомаров, В.И.Карасик, В.В.Красных, М.В.Ласкова, И.О.Микутина; работы в области исследования анекдота Л.Диасамидзе, Е.Я.Курганова, Н.Д.Миловской, О.М.Месроповой, Е.В.Тулиной, А.Д. и Е.Я.Шмелевых; в области изучения проблем комизма и игры слов Л.К.Анцигиной, А.В.Барц, В.Б.Меркурьевой, Н.В.Куприяновой.

Актуальность работы обусловлена тем, что в настоящее время не существует работ, посвященных изучению лингвокультурных особенностей региональных анекдотов Померании. Рассматривая анекдот как лингвокультурный текст, мы хотим показать и подчеркнуть его специфику для определенного региона. Такая специфика проявляется на всех уровнях языка – лексическом, морфологическом, синтаксическом, прагматическом.

Целью нашей работы является лингвокультурный анализ региональных анекдотов Померании.

Для достижения намеченной цели были поставлены следующие задачи:

- определить содержание базовых для данного исследования понятий: «лингвокультура», «анекдот», «этнический стереотип», «реалия»;
- охарактеризовать жанровую специфику анекдота;

- уточнить определение анекдота с позиции лингвокультурологии, выявить лингвокультурные особенности анекдота;

- установить составляющие анекдота как уникального лингвокультурного явления и проследить в нем способы реализации национального характера, системы ценностей, стереотипов;

- на уровне лексики рассмотреть роль исторических, культурных, географических и других реалий в текстообразовании и формировании остроты языковых анекдотов;

- составить лингвокультурологический словарь реалий, встречающихся в померанских анекдотах.

В соответствии с поставленной целью и задачами в работе в качестве основных методов исследования используются методы компонентного, концептуального, лингвостилистического и лингвокультурологического анализа, а также дескриптивный метод. Структура лексического значения определяется с использованием способа привлечения словарных дефиниций из толковых словарей.

Материалом исследования послужили 245 анекдотов, входящих в сборник «Witze aus Pommern» (Carl Budich). В нем представлено 123 анекдота на нижненемецком диалекте и 122 на литературном немецком языке.

Объектом исследования являются анекдоты как источник сведений о языке и культуре жителей Померании в определенный исторический период (конец XIX – начало XX века).

В качестве предмета выступают специфические средства создания комического эффекта в региональных анекдотах, а также лингвокультурные особенности анекдотов региона Померании.

Композиция работы подчинена решению поставленных задач. Дипломная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической частей) с соответствующими выводами и заключения. Работа также содержит список использованной литературы и приложение. Во введении обосновывается актуальность работы, определяются цель и задачи исследования. Первая глава представляет собой теоретическую часть, в которой мы рассматриваем анекдот как тип текста; изучаем его характерные черты и особенности. Кроме того, здесь освещаются вопросы, связанные с изучением этностереотипов и этноанекдотов, а также указывается связь юмора и лингвокультурологии. Во второй главе изучаются лингвокультурные особенности анекдотов региона Померании. Основные выводы представлены в конце практической и теоретической частей и в заключении. Данная работа содержит библиографический список, в котором указаны теоретические источники, используемые в ходе работы. В приложении представлен список реалий (города, известные личности, достопримечательности и т.д.), встречающиеся в исследуемом сборнике региональных анекдотов Померании.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены на семинарских занятиях СПбГУ, а также в форме устных докладов на XX открытой конференции студентов-филологов (СПбГУ, Санкт-Петербург, 2017) и I Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы романо-германской филологии» (ГСГУ, Коломна, 2017). Кроме того, была опубликована статья «Способы создания комического эффекта в региональных языковых и ситуативных анекдотах (на примере текстов региона Померании)» в сборнике статей I Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы романо-германской филологии». (Выпуск 1 / под общ. ред. к.фил.н, доцента Н.И.Хомутской; Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, 2017, 260с. ISBN 978-5-98492-321-7. УДК 43(075.8) ББК 81.432.4р30).

Глава 1. Анекдот как лингвокультурологическое явление

1.1. Юмор и лингвокультурология

В лингвистическом дискурсе понятие «лингвокультура» становится все более популярным, особенно многочисленны исследования в России. Лингвокультурологии посвящены работы Н.Д.Арутюновой, В.Н.Карасика, Е.С.Кубряковой, В.А.Масловой, Ю.С.Степановой. Изучением языка и культуры занимались Й.К.Аделунг, Вильгельм фон Гумбольдт, Х.Штейнталь, А.А.-Потебня, Э.Сепир, Б.Уорф.

Главными понятиями лингвокультурологии являются язык, природа и культура, между которыми, по мнению Ф.Германса, трудно провести границу¹. В центре находится человек и его отношение к языку. Язык в свою очередь является главной формой выражения и существования национальной культуры. Э.Сепир однажды написал: «Культуру можно определить, как данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают»². Он подчеркивал, что «язык – это путеводитель, приобретающий все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры»³. Следовательно, язык является «продуктом культуры, ее составной частью и обязательным условием существования культуры»⁴.

Лингвокультурология как наука возникла в конце 20 века благодаря работам немецкого ученого Вильгельма фон Гумбольдта. Он был одним из первых, кто выделил взаимосвязь характера языка и характера народа. Кроме того, он считал, что разные языки по-разному влияют на познание и чувства, и поэтому они являются различными мировидениями. Он писал, что «свое-

¹ Jäger L., Holly W., Krapp P., Weber S., Heekeren S. Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, 2016, S.14–15.

² Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 193.

³ Там же. С. 261.

⁴ Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов (на материале пиренейского национального варианта испанского языка). Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва, 2007. 17 с.

образии языка влияет на сущность нации», поэтому изучение языка должно включать в себя различные аспекты: историю, философию и др.

Американские лингвисты Э.Сепир и Б.Уорф сформулировали «гипотезу лингвистической относительности», согласно которой люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к различным культурам, воспринимают мир по-разному. Люди живут в разных мирах, и язык оказывает влияние на мышление каждого человека. По мнению А.Д.Шмелёва, язык и образ мышления связаны друг с другом, «в языке находят отражение те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся данным языком»⁵.

Другой исследователь – А.А.Потебня – развивал идею «языка как деятельности» и пришел к выводу, что язык не является средством, чтобы выразить готовую мысль, язык должен ее создавать. На основе полученных результатов возникает такое направление как этнолингвистика, а в 90-е годы 20 века появляется лингвокультурология.

В.А.Маслова дала следующее определение лингвокультурологии: это «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Она позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности»⁶.

В современной лингвистике существуют различные направления лингвокультурологии:

⁵ Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. С. 283.

⁶ Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. С. 30.

- лингвокультурология отдельного этноса;
- диахроническая лингвокультурология;
- сравнительная лингвокультурология;
- лингвокультурологическая лексикография;
- сопоставительная лингвокультурология.

Предметом современной лингвокультурологии, согласно В.А.Масловой, считается «изучение культурной семантики языковых знаков». Объектом лингвокультурологии выступает «язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка»⁷. Ее цель состоит в том, чтобы «исследовать и описать культурное пространство определенного народа сквозь призму языка и дискурса и культурный фон коммуникативного пространства»⁸.

Ученые часто причисляют понятие «юмор» к категории культурных концептов. Оно является частью эмоциональной сферы человека и играет значимую роль как в жизни отдельного индивида, так и всего социума. И.В.-Харченкова считает, что юмор связан с добродушно-насмешливым отношением человека к чему-либо, именно это отражается на лицах людей. «Образом юмора является добродушная улыбка, которая отличается от образа шутки, возможно, чуть большей степенью интеллектуализации, т.е. это может быть улыбка с хитроватым прищуром, либо лицо человека, пытающегося сохранить бесстрастное выражение при рассказывании смешной истории, это и понимающее лицо слушателя, который готов поддержать юмористическую тональность общения, это определенные модуляции голоса рассказчика, это смех, который может завершить общение, либо улыбка, либо усмешка»⁹.

⁷ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. С. 12.

⁸ Там же. С. 12.

⁹ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. С.154.

Юмор, являясь интеллектуальной способностью замечать в явлениях их комические стороны, существует в каждой лингвокультуре. У каждого народа есть темы, которые постоянно высмеиваются: глупость, жадность, ошибки, оплошности, промахи поведения, привычки, пристрастия, определенная манера одеваться и др.¹⁰ У каждого народа свои привычки, нравы, обычаи, своя религия, культура, свой традиционный быт семьи. Необходимо подчеркнуть и национальное своеобразие юмора. Зачастую можно услышать или прочитать, что немецкие шутки не смешные и немного странные, или то, что у немцев отсутствует чувство юмора. На самом деле юмор – это неотъемлемая часть каждого народа, каждой нации. Но у каждого народа есть свои, свойственные только ему специфические черты. Именно из-за своей национальной специфики такой юмор не всегда понятен иностранцам, которые пытаются понять его «с позиции собственной лингвокультуры»¹¹. Для того, чтобы правильно понять юмор другого народа, нужно знать определенные реалии, традиции, особенности жизненного уклада данного народа.

Язык – важный инструмент познания культуры. Межкультурная коммуникация связана не только с пониманием сказанного и умением реагировать на речь собеседника, но и с взаимопониманием, «основополагающей предпосылкой и основой которого является культура»¹². Национально-культурная специфика языка может проявляться как в лексике, в которой «наиболее полно отражается культура носителей языка», так и в других, более сложных текстах – афоризмах, пословицах, поговорках, анекдотах, сказках, хрониках и т.д.

¹⁰ Романова Е.В. Немецкий юмор: лингвистический и культурологический аспекты. Тамбов, 2014. С.168.

¹¹ Там же. С. 168.

¹² Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов (на материале пиренейского национального варианта испанского языка). С.7.

1.2. Термин «анекдот» в немецкой и русской лингвистической традиции

Анекдот представляет собой типичный жанр юмористического дискурса. Понятие «анекдот» появилось в России в XVIII веке. В это время он обозначал древние смешные повести, которые попали в Россию из стран Западной Европы. В толковом словаре В.И.Даля можно найти следующее определение анекдота: «анекдот (греч.) – короткий по содержанию и сжатый в изложении рассказ о замечательном или забавном случае; байка, баутка»¹³. Во второй половине XVII и в XIX веках слово «анекдот» имело значение короткого рассказа о необычном событии из жизни исторического лица. В современной отечественной филологии термин анекдот имеет два значения: во-первых, это «короткий рассказ об историческом лице, происшествии»; во-вторых, это «жанр городского фольклора, злободневный комический рассказ-миниатюра с неожиданной концовкой, своеобразная юмористическая притча»¹⁴.

В немецкой культурной традиции значение слова *Witz* отличается от значения слова *Anekdote* – такое разделение было принято немецкими лингвистами. Далее дадим характеристику обоим типам текста с точки зрения их общих и специфических признаков.

Под термином *Witz* принято понимать *шутку-анекдот*, а под *Anekdote* – *исторический анекдот*. Ученые определяют эти понятия, как «краткие, основанные на одном эпизоде, рассказы», которые часто имеют диалогическое построение. *Witz* и *Anekdote* являются устными фольклорными жанрами, потому что в обоих случаях невозможно установить автора. К их общим признакам относится наличие остроты.

Исторический анекдот отличается от шутки-анекдота «интеллектуальной и образной претенциозностью», под которой понимается

¹³ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. т.1. Москва, 1863.

¹⁴ Современный толковый словарь. URL: <http://slov.com.ua/>

«большая тщательность и эстетическое совершенство при обработке языкового материала, и историчность»¹⁵. Это небольшой по объему рассказ, который повествует о «некотором забавном случае из жизни чем-то известных в истории людей»¹⁶. Приведем дефиницию слова *анекдот* из словаря Р.Клаппенбах и В.Штайница: «Die Anekdote – kurze, unbegläubige Erzählung, die eine historische Persönlichkeit durch eine Begebenheit charakterisiert»¹⁷. Таким образом, исторический анекдот – «это короткий нравоучительный рассказ об исторической личности, репрезентирующий своего героя как представителя определенной социальной группы или эпохи». Сюжет в таких анекдотах, согласно Лутцу Рёриху, «действительно имел место в истории или кажется таковым»¹⁸. Исторический анекдот представлен в следующем примере¹⁹:

(1) «Wilhelm Knust war einst ein berühmter Schauspieler am Königlichen Schauspielhaus in Berlin. Er gab sich jedoch mehr und mehr dem Trunk, sodass er schließlich entlassen werden musste. Bei einer kleinen Wanderbühne, die durch die Provinz reiste, fand er Unterschlupf.

Als man einmal in Pasewalk eine Aufführung gab, betrat er betrunken die Bühne und wurde von den Zuschauern ausgezischt. Da wankte er an die Rampe und rief ins Publikum hinein: «Meine Herrschaften! Wenn ein so berühmter Berliner Schauspieler wie Wilhelm Knust in Pasewalk oder Posemuckel und anderen Provinznestern spielt, so muss er entweder verrückt oder besoffen sein! Und da ist mir das Letztere doch lieber!».

¹⁵ Ковтунова Е.А. Семантические трансформации в акте коммуникации (на материале современных немецких языковых анекдотов). Дис. ... к.ф.н. СПб., 2003. С. 56.

¹⁶ Миловская Н.Д. Немецкий языковой бытовой анекдот как специфический тип юмористического дискурса. Автореф. дис. ... д.ф.н. Иваново, 2011. 40 с.

¹⁷ Klappenbach, R., Steinitz, W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin. 1974-1977.

¹⁸ Röhrich L. Der Witz: Seine Formen und Funktionen. München, 1980. S. 6–7.

¹⁹ Здесь и далее примеры из нашего материала

Шутка-анекдот моложе исторического анекдота; она выделилась в отдельный тип лишь в XIX веке. Это «речевое высказывание, на которое не требуется речевая реакция, так как адекватной реакцией является смех, улыбка»²⁰. Н.Д.Миловская использует термин *Witz* также для обозначения языкового бытового анекдота. Примером данного типа может послужить следующий анекдот:

(2) *«Ein Biologieprofessor der Universität Greifswald macht eine kleine Wanderung und überquert dabei in Wackerow eine Koppel, auf der ein großer Bulle grasst. Kaum hat der Bulle ihn gesehen, da senkt er die Hörner und stürzt auf ihn zu. Der Professor erreicht mit Mühe den Zaun, klettert hindurch und ruft dem Bullen zu: «Was willst du überhaupt von mir? Ich bin Vegetarier!»*

В историческом анекдоте (1) главный герой – Вильгельм Кнуст – известный немецкий актер. Как уже было упомянуто выше, это рассказ из жизни реального человека, который повествует нам о сфере его деятельности и о времени, в котором он проживал. Что касается анекдота-шутки (2), то в нем речь идет о вымышленном персонаже – о каком-то профессоре биологии из университета Грайфсвальда. В нем нет упоминания ни имени, ни времени.

Под анекдотом-шуткой Н.Д.Миловская понимает «кратко и остроумно изложенное сообщение о комической ситуации из повседневной жизни типизированного в менталитете представлений одного этноса персонажа, обретающие в финале неожиданную, ошеломляющую и разрушающую стереотипы традиционного восприятия интерпретацию, создающую комический эффект»²¹. Шутка-анекдот является «коммуникативным действием», в котором есть несколько участников. Один из них – адресант – рассказывает устно или письменно анекдот. Другой – адресат – тот, который слушает и воспринимает анекдот и реагирует на него улыбкой или смехом. Здесь возможна ре-

²⁰ Schiewe Jürgen, Schiewe Andrea. Witzkultur in der DDR. Göttingen. S. 18.

²¹ Миловская Н.Д. Семантика комического. Языковой бытовой анекдот. Иваново, 2008. С. 9.

дукция текста до диалога без указания на время и место – это, в свою очередь, не характерно для исторического анекдота.

1.3. Жанровые и текстовые характеристики анекдота

По мнению В.Руднева, текст является ключевым понятием антропоцентрической парадигмы гуманитарной культуры XX века. Под текстом он понимает «последовательность осмысленных высказываний, передающих информацию, которая объединена общей темой и обладает свойствами связности и цельности»²².

В современной лингвистике устойчивые формы текстов обозначают термином «тип текста» (Textsorte). Под *типом текста* «понимается форма текста, в которой реализуется коммуникативное намерение говорящего и которая строится по определенным правилам и нормам»²³.

Такие ученые как А.Д.Шмелев, Н.З.Абдулина, Л.Диасамидзе рассматривают анекдот как тип текста. С.Аттардо и Ж.Шабанне в статье «Анекдот как тип текста» утверждают, что анекдот является типом текста, потому что он удовлетворяет семи критериям текстуальности Р.-А. де Богранда и В.Дресслера. Так, грамматические формы и грамматические отношения образуют в анекдоте связный текст (когезия и когерентность); цель рассказчика заключается в том, чтобы рассмешить слушающего (интенциональность); реципиент получает связный и содержательный текст (восприимчивость); анекдот обладает определенной степенью новизны для реципиента (информативность); анекдот должен быть уместен в определенной ситуации (ситуативность); анекдот можно соотнести с другим текстом (интертекстуальность).

Анекдот – это текст, который существует в двух формах: в устной (первичной и основной) и письменной (вторичной). В устной форме анекдот «вы-

²² Руднев В. Словарь культуры XX века. М., 1997.

²³ Филиппов К.А. Лингвистика текста. Курс лекций. СПб., 2003. С.189.

ступает наряду с розыгрышами, шутками, байками», в письменной – в сборниках и собраниях анекдотов²⁴.

Анекдот часто встречается в современном городском фольклоре и «рождается как народный отклик на события жизни, охватывая все ее стороны»²⁵. К особенностям анекдота относят их образность, краткость, остроту, актуальность в определенное время.

В качестве общежанровых выступают следующие признаки: особая прагматическая микроситуация, статус звена в диалогическом общении, межжанровая и внутрижанровая вариативность (анекдот может перейти в другой жанр – в шутку, тост и т.д.)²⁶; стереотипичность, клишированность, схематичность²⁷.

Отличительными признаками анекдота являются следующие: устойчивая модель построения и содержания, воспроизводимость, вариативность, интертекстуальность, совокупность языковых штампов²⁸. Многие анекдоты не имеют автора, поэтому их можно считать анонимными.

1.4. Структура анекдотов

Анекдот как текст, принадлежащий к отдельному жанру, имеет определенную структуру. В современной лингвистике существует два подхода к рассмотрению структуры анекдота: с одной стороны, такие ученые, как Е.Я.

²⁴ Абильдинова Ж.Б. Жанровая специфика анекдота. Челябинск, 2010. С. 5.

²⁵ Диасамидзе Л. Тексттипологическая интерпретация жанра «анекдот» (на материале английского, его американского варианта и грузинского языков). Дис. ... к.ф.н. Батуми, 2013. С.8.

²⁶ Бирюков Н.Г. Феномен русского грамматического анекдота. Дис. ... к.ф.н. Ростов-на-Дону, 2005. С. 30.

²⁷ Тулина. Е.В. Способы реализации универсальных и национально-культурных особенностей анекдота. Дис. ... к.ф.н. Челябинск, 2006. С. 176.

²⁸ Шмелёв А.Д. Шмелева Е.Я. Русский анекдот: текст и речевой жанр. М., 2002. 144 с.

и А.Д.Шмелевы, В.В.Химик, говорят о двухчастной структуре анекдота: обязательными составляющими частями являются острота и основа анекдота (введение в ситуацию), которые неравны по объему и противопоставлены друг другу. С другой стороны, согласно европейской традиции, анекдот обладает трехчастной структурой: выделяют экспозицию, разрешение и остроту. Приверженцами данного подхода являются М.С.Конан, О.М.Месропова, В.Ульрих.

Н.Д.Миловская и С.И.Москалева выделяют следующие компоненты анекдота: введение (экспозицию), драматизацию и остроту.

Введение или экспозиция (Einleitung) является элементом коммуникативно-тематической структуры текста. Именно введение создает «исходную коммуникативную ситуацию и тематический базис всего текста»²⁹. Во введении должны быть кратко и четко описаны условия, в которых будет происходить дальнейшее действие; названы действующие лица. Следует отметить, что экспозиция немецкого языкового анекдота имеет минимум две составляющие – сведения о ситуации и информацию о действующих лицах. Бывают случаи, когда во введении указывают некоторые подробности, например, время и/или место действия, характеристики взаимоотношений между участниками анекдота и др.

Характерной особенностью анекдота является его небольшой размер, краткость. Большую роль играет точность описания, так как реципиенту должно быть понятно каждое слово в анекдоте, и он должен суметь представить изображаемую ситуацию. Чтобы добиться этой точности, используют имена собственные и определенный артикль. С их помощью создается впечатление, что события и персонажи уже знакомы слушателю.

Необходимо отметить, что глагол во введении всегда стоит в настоящем времени. Данное явление можно встретить даже в тех случаях, когда речь

²⁹ Москалева С.И. Структура немецкого языкового бытового анекдота. Иваново, 2015. С. 127.

идет о событиях прошлого. Это связано, прежде всего, со стремлением рассказчика подчеркнуть актуальность изображаемых событий.

Вслед за экспозицией идет драматизация или инсценировка (*Dramatisierung*). После того, как ситуация изображена, события инсценируются так, чтобы в финале произошло что-то действительно неожиданное. «Драматизация в анекдотах обычно представлена в форме диалога, для которого характерны спонтанность и выразительность»³⁰. Кроме того, с помощью диалога можно не только охарактеризовать происходящие события и героев через их собственную речь, но и показать, как персонажи относятся к той или иной ситуации. Именно диалог чаще всего встречается в композиционной структуре анекдота. В диалоге может быть представлено разное количество участников. Чаще всего – это два действующих лица. Бывают случаи, когда количество героев больше, но это не характерно для немецкого диалога.

Самым важным структурным компонентом в анекдоте является острота (*Pointe*). В лингвистике для определения кульминационного момента существует два термина: острота и пуант. В нашей работе мы употребляем термин *острота*, который традиционно используется для обозначения решающего момента в анекдоте. Именно наличие остроты отличает анекдот от других комических жанров. Под этим термином Н.Д.Миловская понимает «неожиданную концовку немецкого языкового бытового анекдота»³¹. Человек, рассказывающий анекдот, с самого начала должен быть нацелен на остроту, которая служит для выполнения определенной функции, а именно «мотивировать слушающего на поиск некоего контраста, противоречия, несоответствия»³². Часто встречаются случаи, когда острота основывается на эффекте не оправдавшегося ожидания слушателя. Такой эффект можно

³⁰ Власян Г.Р. Эллипсис как свойство диалога. Тамбов: Грамота, 2007. С. 35–36.

³¹ Миловская Н.Д. Семантика комического. С. 45.

³² Foerst R. Die Zündung des Witzes. 2002. 356 S.

создать с помощью игры слов, гиперболы, гротеска или логического парадокса (Н.Д.Миловская, Е.В.Романова, М.В.Ласкова, И.О.Микутина, Л.К.Анцигина, А.В.Барц).

Ниже приведем пример анекдота с указанием его структурных компонентов:

Схема 1.

(3) «Triena dröppt Siena in Gützkow up de Straat.

→

Einleitung

«Was seggst du dortau, dat Grete Buggentien den Kramer Krakow heiraadt hett?», seggt Triena. «De Keerl hett doch son grote Glatz, dor können teihn Müüs tausamen up Polka danzen, so groot is se!» →

«Dat wunnert mi bi Greite gor nich.» →

Dramatisierung

«Un worum denn nich?» →

«Ick kenn ehr jo all vun lütt up an. Ja, se wier doch as Kind all ümmer maandsüchtig! Denn passt doch son Mann mit en Glatz an mesten tau ehr!» → ↓

Pointe

1.5. Классификации анекдотов

В современном языкознании существуют различные классификации анекдотов. Ниже приведем структурную и тематическую классификации.

1.5.1. Структурная классификация

Одной из важнейших классификаций анекдотов является структурная классификация. В современной лингвистике ученые рассматривают структуру анекдотов с двух сторон. Одни выделяют монологические и диалогические анекдоты.

(4) *«Ewald und Luise haben sich wieder einmal mächtig erzürnt. Nun hat Luise ihren Koffer gepackt und will nach Greifswald zu ihrer Mutter zurück.*

Als sie aus der Tür geht, dreht sie sich noch einmal um und sagt: «Und denn, Ewald, vergät ok nich, dat ick Sünnawend Geburtsdag heff!»

Анекдот (4) является монологическим, он имеет форму монолога и содержит реплику одного персонажа. Луиза после ссоры решила уехать на некоторое время, но, стоя в дверях, она напомнила мужу о своем дне рождения, который будет в ближайшую субботу.

(5) *«Der Vater sagt zu seiner Tochter: «Elli, der Herr Pillokeit, der ja Geld hat wie Heu, ja, der hat gestern die Andeutung gemacht, dass er dich gerne heiraten würde! Was meinst du dazu?»*

«Ich finde diesen aufgeblasenen Fatzken, diesen lakierten Grasaffen einfach unausstehlich!»

«Das ist aber auch das Einzige, was an ihm auszusetzen ist!»

Анекдот (5) является диалогическим. Он построен в форме диалога отца и дочери. Каждый участник разговора выражает свое речевое намерение: отец пытается убедить дочь выйти замуж за богатого человека. Что касается его дочери, то она стремится найти разные способы, чтобы этого не делать.

Другие ученые выделяют³³:

- а) анекдоты повествовательного типа;
- б) анекдоты драматургического типа;
- в) анекдоты-загадки.

В анекдотах повествовательного типа описывается ситуация с действующими персонажами, здесь представлена наиболее развитая сюжетная

³³ Месропова О.М. Структурные, прагматические и содержательные аспекты текстотипов «анекдот» и «шутка»: на материале американских текстов. Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва: РГБ, 2002. 41 с.

линия по сравнению с другими разновидностями анекдота. Далее приведем пример анекдота повествовательного типа с элементами драматургического:

(6) «Eine Pastorenfrau hat sich im pommerischen Badeort Prerow für die Ferien bei einem Fischer ein Zimmer gemietet. Als der Fischer sich eines Tages, bei Regenwetter von der See zurückkommend, nasses Zeug geholt hat, hängt er am nächsten Morgen seine Wäsche zum Trocknen draußen auf der Leine auf. Die Hose hängt gerade in der Nähe des Fensters, das zum Zimmer der Frau Pastorin gehört.

Diese ist etwas zimperlich und bittet ihn, die Hose doch anderswo hinzuhängen, eine Beanstandung, die der Fischer nicht recht begreifen kann.

Kurz danach meldet sich ein männlicher Besucher, der die Frau Pastorin sprechen will.

«Ja, dei Fru Pastuhr is in ehr Stuuw», sagt der Fischer und fügt schelmisch hinzu: «Awer ick seih, Sei hebben ein Bux an! Denn will ick Sei raden, trecken Sei de man leiwerst ierst ut – denn Buxen kann die Fru Pastuhr, a sick dat bi ehr belävt heff, nich recht utstahn».

Данный анекдот имеет достаточно большой объем, он похож на небольшой рассказ. Во введении (элемент повествования) описывается ситуация: жена пастора на время отдыха поселилась в доме рыбака, который развесил во дворе промокшие во время грозы вещи, и часть вещей оказалась перед окнами этой женщины. Она попросила хозяина убрать их, потому что они ей мешали. Далее следует драматизация: разговор рыбака и мужчины, который в свою очередь пришел к женщине, чтобы поговорить с ней. Острота заключается в ответе рыбака, который посоветовал гостю избавиться от брюк, потому что жена пастора злится, когда видит их. Хотя диалог является показателем драматургического типа, он все же относится к повествовательному типу, отличительные черты которого преобладают в анекдоте.

В анекдоте драматургического типа представлен обмен репликами между персонажами.

(7) *«Ein pommerischer Gutbesitzer stellt einem Gast seinen Verwalter vor und sagt dabei: «Mein Verwalter ist übrigens mein Jugendfreund. Wir haben schon als Kinder allerhand Streiche redlich geteilt, nicht wahr?»
«Das stimmt allerdings», gibt der Verwalter zu. «Du hast sie gemacht, und ich habe sie bekommen!»*

В данном примере сначала задается ситуация (померанский помещик представляет гостю своего управляющего), затем показан обмен репликами, во время которых происходит номинация персонажей: *Verwalter* и *Gutbesitzer*. Помещик рассказывает, что они дружат со школьных времен и в детстве вместе совершали разные проделки. Управляющий же подчеркивает, что совершал их его друг по отношению к нему. Именно в его фразе и заключается острота анекдота.

Анекдот-загадка связан с традиционной загадкой, которая в свою очередь является иносказательным описанием чего-либо. В данном типе ставится вопрос, на который существует остроумный ответ. В отличие от обычной загадки целью рассказчика является создание комического, а не проверка знаний. Примером анекдота-загадки с элементами драматургического типа может послужить следующий анекдот:

(8) *«Der kleine Leopold Dibbert aus Dölitze fragt seinen Vater, der Oberleutnant in einem pommerischen Regiment ist: «Du, Papa, hier in der Zeitung steht das Wort Mesalliance. Was bedeutet das?»*

«Nun, eine Mesalliance wäre zum Beispiel, wenn ich eine Prinzessin heiraten würde».

В этом примере представлены только две реплики: вопрос сына и ответ отца. Леопольд Дибберт спрашивает, что значит слово «мезальянс». Острота заключается в ответе отца, который объясняет значение этого слова следующим образом: если бы он женился на принцессе, то это был бы мезальянс.

1.5.2. Тематическая классификация

Еще одной важной классификацией является тематическая классификация анекдотов, которую уже долгое время пытаются составить ученые, но до сих пор общепринятой тематической классификации анекдотов не существует. Ниже приведем наиболее известные имеющиеся тематические классификации анекдотов:

С.И.Москалева предлагает следующую классификацию немецких анекдотов³⁴:

1. анекдоты об известных людях;
2. профессиональные анекдоты;
3. анекдоты о представителях разных национальностях;
4. анекдоты о взаимоотношениях между людьми;
5. анекдоты о чертах характера человека.

Е.В.Тулина классифицирует анекдоты по месту, по времени, по типу, по участникам³⁵.

Классификация *В.И.Карасика* включает в себя бытовые, медицинские, политические, армейские театральные анекдоты, анекдоты о пьяницах, о неверных супругах, о животных, которые олицетворяют определенные человеческие качества, а также анекдоты о представителях разных национальностей³⁶.

³⁴ Москалева С.И. Структура немецкого языкового бытового анекдота. Иваново, 2015. С. 126–132.

³⁵ Тулина. Е.В. Способы реализации универсальных и национально-культурных особенностей анекдота. 19 с.

³⁶ Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора. Автореф. дис. ... к.ф.н. Волгоград, 2001. 25 с.

О.М.Месропова изучает анекдоты на американском варианте английского языка и выделяет 5 типов анекдотов на английском языке (американском варианте): этнические, социальные, политические, религиозные, тенденционные (непристойные)³⁷.

А.В.Карасик предлагает следующие критерии для классификации анекдотов³⁸:

1. по соотношению признаков шутовской, шутливой и полусерьезной тональности;
2. по соотношению признаков дружелюбного, располагающего и враждебного отношения;
3. по характеристике проблемной ситуации, лежащей в основе анекдота;
4. по отношению рассказчика и слушателя к главному персонажу анекдота;
5. по признаку «абсурдность-реальность»;
6. по типу замещения через юмористическое снятие табу;
7. по отношению к различным текстотипам, соотносимым с анекдотами;
8. по социальному типу участников дискурса, на которых рассчитан данный анекдот.

Наша собственная тематическая классификация находится в практической части в параграфе 2.7.

³⁷ Месропова О.М. Структурные, прагматические и содержательные аспекты текстотипов «анекдот» и «шутка»: на материале американских текстов. Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва, 2002. 41 с.

³⁸ Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора. 25 с.

1.6. Лингвокультурологические исследования анекдотов

В рамках лингвокультурологии ученые изучают лингвокультурные типы, встречающиеся в анекдотах. Представители Волгоградской лингвистической школы В.И.Карасик и О.А.Дмитриева – наиболее известные ученые в данной области. Лингвокультурный типаж – это «узнаваемый образ представителя определенной культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества»³⁹. Наиболее яркими примерами являются: русский интеллигент, американский ковбой, английский рыцарь, советский шпион, английский дворецкий и др. Каждый лингвокультурный типаж узнаваем, ассоциативен, хрестоматиен, символичен, ярок.

Когда речь идет об анекдотах с точки зрения лингвокультурологии, то необходимо обратиться к понятию «стереотип». Впервые термин «стереотип» использовал в 1922 году американский социолог У. Липпманн, который понимал под стереотипом «особую форму восприятия окружающего мира, оказывающую определенное влияние на данные наших чувств до того, как эти данные дойдут до нашего сознания»⁴⁰. Он был уверен в том, что человек, постигая окружающий мир, «создает в своей голове картину» тех явлений, которые он в действительности не видел. По его мнению, человек имеет ясное представление о большинстве вещей еще до того, как он с ними познакомился и столкнулся. Такого рода представления формируются под влиянием культурного окружения. Они помогают человеку составить представление обо всем мире. Определяя стереотип как «устойчивый фрагмент картины мира, существующий в массовом сознании», В.В.Красных говорит об образе-представлении, о ментальной «картинке» мира, об устойчивом, обусловлен-

³⁹ Карасик В.И. Языковые ключи. Москва, 2009. С. 179.

⁴⁰ Lippmann W. Public Opinion. New York, 1950. P. 95.

ном национально-культурной спецификой представлении о каком-либо предмете или ситуации»⁴¹.

Зарубежные лингвисты, социологи, психологи, этнопсихолингвисты занимались и продолжают заниматься изучением стереотипов: Е.С.Богардус, К.У.Врейли, Д.Кац, У.Кларк, Т.Перкинс. В отечественной лингвистике стереотипы изучаются с конца XX века такими учеными как В.С.Агеев, В.М.Краснов, Н.Г.Панкова, Т.Г.Грушевицкая, Т.Г.Тер-Минасова и др.

Ж.Б.Абильдинова выделяет 6 основных свойств стереотипов⁴²:

- схематичность (самые общие характеристики предметов находят отражение в стереотипах);
- устойчивость к изменениям (стереотипы стабильны);
- коннотативность (стереотипы выполняют оценочную функцию);
- приобретенный характер (человек осваивает стереотипы на протяжении всей жизни; это связано, в первую очередь, с овладением языком);
- априорность (стереотипы могут быть слабо включены или не включены в сферу личного опыта человека);
- регулярность (стереотипы повторяются в одинаковых ситуациях)

Стереотипы выполняют определенные функции, среди которых лингвисты выделяют познавательную и интегративную функции. Познавательная функция заключается «в экономии усилий в процессе познания мира», а ин-

⁴¹ Красных В.В. Культуры, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации. 2012. С. 46–51.

⁴² Абильдинова Ж.Б. Языковые средства экспликации этнических стереотипов русских, казахов и немцев (на материале русскоязычных анекдотов). Автореф. дис. к.ф.н. Тобольск, 2011. С. 19.

тегративная функция направлена на защиту широко понимаемой общественной позиции⁴³.

Сегодня стереотипы приписывают представителям определенной культуры – это так называемые этностереотипы. Сюда относятся качества характера, физические данные и модели поведения представителей различных культур. Многие стереотипы связаны с историей государства, с экономическо-политической ситуацией в мире. Е.В.Тулина подчеркивает, что «стереотипные персонажи анекдотов носят прецедентный характер, то есть являются известными, узнаваемыми фигурами-пародиями национальной культуры, либо мифологизированными этническими типажам, за которыми в массовом сознании закреплены характерные образы, ментальные стереотипы и комические стандарты их поведения»⁴⁴.

В науке выделяют два вида стереотипов: автостереотипы и гетеростереотипы. В их основе лежит оппозиция «мы-они», «свой-чужой». Автостереотипы показывают все то, что люди думают о своей культуре. Что касается гетеростереотипов – это представления людей определенной культуры о другой культуре. Автостереотипы часто подчеркивают положительные стороны, лучшие черты национального характера; в них редко можно увидеть негативную оценку. В случае с гетеростереотипами все наоборот. Здесь важно показать отрицательные качества другого народа.

В анекдоте проявляется национально-культурная специфика, он является «отражением стереотипов», в нем зафиксирован исторический опыт национальной общности людей⁴⁵. В этническом анекдоте отражается система ценностей и традиции, которые закреплены в общественном мнении. В этни-

⁴³ Семенова М.Б. Об этническом стереотипе в испанской фразеологии. Москва, 2010. С. 148–153.

⁴⁴ Тулина. Е.В. Способы реализации универсальных и национально-культурных особенностей анекдота. Автореф. дис. ... к.ф.н. Челябинск, 2006. 19 с.

⁴⁵ Там же

ческих анекдотах часто можно встретить следующий сюжет: представители разных стран попадают в одну ситуацию. При этом показывается, как ведут себя представители разных культур в данной ситуации. Именно в решении какого-то вопроса можно увидеть черты национального характера.

О.А.Билан в работе «Анекдот как отражение стереотипных представлений» представила черты характера разных наций:

- русские, по ее мнению, обладают такими чертами как душевность, широта души, находчивость, бесшабашность;

- для англичан характерна сдержанность, невозмутимость и самообладание. Какой бы ни была ситуация, каждый англичанин должен выйти из нее достойно. Для английского юмора характерно умение говорить смешные вещи с серьезным выражением лица.

- во французских анекдотах часто встречаются гетеростереотипы, где один из героев – француз, который очень самокритичен;

- греки в этнических анекдотах очень ленивы и безответственны. Немцы же, наоборот, трудолюбивы.

Кроме того, существуют также анекдоты, в которых в качестве главных действующих лиц выступают представители различных наций и национальностей. Такие анекдоты зачастую в преувеличенной форме изображают национальный стереотип⁴⁶. Представители разных национальностей могут нести в анекдотах основные черты нации. Например, в русскоязычной литературе часто встречаются анекдоты о расчетливости и жадности евреев, общительности и искренности французов, педантичности и сдержанности англичан, аккуратности и пунктуальности немцев, самоуверенности американцев, оптимистичности итальянцев, находчивости русских. Часто бывает сложно адекватно оценить комичность ситуации чужой лингвокультуры. Для этого

⁴⁶ Меркурьева В.Б., Куприянова Н.В. Конгломерат лингвистических и экстралингвистических факторов как основа экспликации немецкого юмора. Иркутск, 2013. С. 47-57.

необходимо знать культурно-исторические особенности страны, в которых можно увидеть самобытность нации.

Что касается Германии, то здесь распространены регионально-локальные языковые анекдоты – этноанекдоты. Их изучением занимается, например, Н.Д.Миловская. Это «короткие юмористические сюжеты с неожиданной концовкой, действующими персонажами которых являются представители определенных регионов Германии: баварцы, берлинцы, саксонцы, швабы, западные фризы и т.д. В таких анекдотах можно встретить так называемых типизированных персонажей, имеющих имена собственные. Самыми популярными являются анекдоты о малышке Эрне (Klein Erna-Witze), о графе Бобби (Graf Bobby-Witze) и о Тюннесе и Шеле (Tünnes und Schäl-Witze), которые постоянно попадают в нелепые ситуации. В этноанекдоте персонаж наделен характерными чертами определенного региона Германии. Носитель диалекта является «репрезентантом этностереотипических характеристик»⁴⁷. Предмет комического – этностереотип, который обладает известными признаками, отличающимися от нормативных. «Анекдот нацелен на какой-то конкретный признак этностереотипа [...]»⁴⁸. Е.В.Романова подчеркивает, что русские, например, смеются над теми, «с кем они имели дело в истории», а именно – с грузинами, армянами и многими другими национальностями. У немцев часто встречаются анекдоты о турках, голландцах, китайцах, австрийцах, поляках.

Из-за «некоторой стертой экспрессивности» в литературном языке не всегда есть средства для описания определенных явлений с помощью уместных и точных формулировок. В диалекте, напротив, можно найти дополнительные источники экспрессивности⁴⁹.

⁴⁷ Дземидок Б. О комическом. М., 1974. 224 с.

⁴⁸ Кошелев А.Д. О структуре комического (анекдот, каламбур, шарж, пародия, шутка, комическая история). М., 2007. С. 287.

⁴⁹ Меркурьева В.Б., Куприянова Н.В. Реализация комического эффекта в немецких этно-анекдотах с использованием диалекта. Новосибирск, 2012. С. 78.

Среди всех немецких анекдотов можно выделить сюжеты, связанные с жизнью с одной стороны – представителей верхненемецкого, с другой – средненемецкого и нижненемецкого языковых ареалов.

Как известно, диалекты юга Германии находятся в постоянной конкуренции с литературным немецким языком (Standardsprache). Именно это противостояние, по мнению Н.Д.Миловской, часто высмеивается в анекдотах, в которых речь идет о жителях верхненемецкого языкового ареала. Жители юга часто ставят свой диалект на один уровень с литературным немецким языком и показывают его явные преимущества. Такое стремление уравнивать в правах диалект с литературным языком оказывает значительное влияние на изображение действующих лиц в анекдотах. В анекдотах о представителях средненемецкого и нижненемецкого языковых ареалов можно увидеть несравнимо больше иронии по отношению к своему диалекту. Представитель определенной федеральной земли является «носителем субкультуры своей родной территории, определенного диалекта, а, соответственно, ряда приписываемых ему характеристик, качеств, особенностей»⁵⁰. Носитель диалекта, по их мнению, равен носителю стереотипа.

Рассмотрим подробнее этностереотипы различных областей Германии. В немецком языковом сознании *швабы* являются народом, который характеризуется скупостью. Всегда этот народ был и является предметом различных шуток. По мнению самих швабов, они трудолюбивы, скромны, любят чистоту. Жители других федеральных земель этого не отрицают, но смеются над швабской жадностью, скарденностью, нежеланием видеть окружающий мир за пределами своего мира. Многие немцы ухмыляются и над языком швабов, которые почти к каждому существительному добавляют уменьшительный суффикс –le.

⁵⁰ Там же. С. 78.

Жителей Мекленбурга принято считать неразговорчивыми и сдержанными (*wortkarg und zurückhaltend*), тяжелыми на подъем (*schwerblutig*). Это связано, прежде всего, с климатом севера Германии, где сыро, часто дуют сильные ветра и редко встречаются солнечные дни.

Жители Остфризии, по мнению И.В.Харченковой, «недалекие, слабо затронутые цивилизацией провинциалы». Часто Фризию называют «ein Stück Erde, das ein wenig aus der Welt liegt» или «немецкие жители Крайнего Севера». В анекдотах высмеивается их любовь к чаю. Они немногословны, часто долго думают и ведут себя довольно странно. Существует такой стереотип, что «фриз – это недалекий, несмышленный человек, «не от мира сего», который непонятен, примитивен, не располагает самыми банальными знаниями о мире и языке»⁵¹.

Многие немцы считают, что *саксонцы* хитрые, находчивые, ловкие и имеют прекрасную смекалку.

Что касается *баварцев*, они всегда недолюбливали *прусаков*. Жители, которые населяют эти территории, и сейчас подвергаются шуткам баварцев. Они используют ругательское название прусака для всего, что им не нравится. Самых же баварцев считают наглыми и беспечными.

Берлинцы, по мнению многих жителей Германии, педантичны, пунктуальны и гостеприимны, поэтому Берлин часто называют «городом мира».

Шлезвиг-Гольштейн немцы называют «das Land der Spöckerkieker», то есть страна фантазеров и мечтателей. Часто жители этой Федеральной земли действуют по принципу «только не у меня, только не со мной».

О *жителях Гессена* иногда говорят, что это близорукие, недальновидные, не очень умные люди, поэтому для обозначения таких людей существует выражение «ein blinder Hesse».

⁵¹ Харченкова И.В. Немецкий юмор как культурный концепт. Псков, 2013. С. 115.

Жители Бремена – жизнерадостные, любят праздники и отмечают их с размахом.

«Жители Северной Германии с удовольствием посмеются над невежеством соседа из Баварии, сам баварец расскажет веселую историю о грубом саксонце, и уже все вместе они оценят шутку о заносчивом берлинце»⁵².

Невозможно представить современный юмор без включения в текст анекдота отдельных диалектов. При этом может возникнуть иронический, саркастический, сатирический, юмористический эффект. Существует множество анекдотов, в которых конфликт возникает из-за непонимания диалекта.

В.В.Химик классифицировал анекдоты по типам действующих лиц и по географической принадлежности этноса⁵³. Мифологизированные этнические типажи он разделил на *этнонимы* (названия племен, народов, народностей, нация, родов, союзов и т.д.) и *антропонимы* (имена собственные, идентифицирующие человека), а стереотипные географические образы – *топонимы* (имена собственные, обозначающие названия географических объектов).

В основе нашего исследования лежит сборник региональных анекдотов «Witze aus Pommern». Стоит отметить небольшое отличие этноанекдотов от региональных анекдотов. Если в этноанекдотах изображены представители разных наций, и в большинстве случаев в них, возможно, проявятся гетеростереотипы, то в региональных анекдотах, скорее всего, будут изображены автостереотипы.

⁵² Меркурьева В.Б., Куприянова Н.В. Реализация комического эффекта в немецких этноанекдотах с использованием диалекта. Новосибирск, 2012. С. 78.

⁵³ Химик В.В. Анекдот как уникальное явление русской речевой культуры. СПб., 2002. С. 17–31.

Выводы по первой главе

В лингвистическом дискурсе все более популярными становятся исследования в области лингвокультурологии, которая занимается изучением взаимосвязи языка и культуры. Цель лингвокультурологии заключается в изучении и описании культурного пространства определенного региона или какой-либо нации сквозь призму языка. В каждой лингвокультуре представлен свой юмор, потому что у любого народа есть темы, которые находятся в центре внимания и постоянно высмеиваются.

Анекдот является жанром юмористического дискурса. Это определенный тип текста, так как он удовлетворяет семи критериям текстуальности. При изучении немецких анекдотов необходимо различать анекдот-шутку (Witz) и исторический анекдот (Anekdote).

К основным особенностям анекдота относятся: анонимность, образность, краткость, стереотипность и клишированность. Анекдот обладает трехчастной структурой: он содержит экспозицию, драматизацию и развязку, которая играет решающую роль в анекдоте, потому что именно в ней заключена острота, благодаря которой и достигается комический эффект. Структурная классификация является одной из важнейших классификаций анекдотов. Одни ученые разделяют анекдоты с точки зрения структуры на монологические и диалогические. Другие говорят о таких структурных типах как анекдот повествовательного типа, анекдот драматургического типа и анекдот-загадка.

Анекдот является отражением стереотипных представлений, которые формируются под влиянием культуры. В рамках лингвокультурологии рассматриваются также этностереотипы и этноанекдоты.

Глава 2. Лингвокультурные особенности региональных анекдотов

2.1. Методика лингвокультурного анализа немецких региональных анекдотов

Как было показано в теоретической части, существуют различные подходы к изучению лингвокультурных сущностей. Лингвокультурологический анализ померанских анекдотов предусматривает несколько этапов. На первом этапе необходимо определить основные исторические и географические черты региона (Померании). На следующем этапе мы выделим и проанализируем различные типы реалий, которые встречаются в сборнике исследуемых анекдотов, используя толковые словари и энциклопедии, и составим свою классификацию померанских реалий. Далее изучим способы создания комического эффекта в языковых и ситуативных анекдотах и проанализируем региональный колорит данных анекдотов. Затем на примере анекдотов на нижненемецком диалекте покажем характерные черты диалекта, который в свою очередь также является лингвокультурной особенностью региональных анекдотов. В заключение выделим наиболее популярные темы померанских анекдотов и опишем персонажей, встречающихся в исследуемом сборнике. Таким образом, исследуя языковой материал, мы предполагаем выделить ряд лингвокультурных особенностей данной группы немецких анекдотов.

2.2. Историческая справка о Померании

История Померании началась более 10000 лет назад. Ученые обнаружили на её территории археологические следы разных культур каменного и бронзового веков. Герцогство Померания, расположенное на берегу Балтийского моря, с XII по XVII века находилось под властью династии Грайфенов (Померанской династии). В X веке на территории Польши проживали славянские племена поморян. Спустя несколько веков поморский князь Богуслав I принял титул герцога, а через несколько лет была признана вассальная зависимость от Священной Римской империи.

Славянское население было подвергнуто германизации, а территория получила название Померания. Этот топоним заимствован из славянских языков, в которых есть слово *Pomorje*, что значит «на море» (*am Meer*). Столицей был выбран город Штеттин.

В ходе истории на территории Померании были образованы несколько герцогств, среди которых Герцогство-Померания Барт, Штеттин, Вольгаст, Деммин, Штольп, Рюген, Старгард. В каждом поместье был свой герцог.

Во время Тридцатилетней войны (1618-1648) в 1630 году Померания находилась под влиянием Швеции, и после смерти последнего герцога из династии Грайфенов Богуслава XIV, герцогство прекратило свое существование. Герцогство Померания по Вестфальскому миру 1648 года было разделено между Шведской Померанией и Бранденбургской Пруссией. Сегодня земли бывшего Померанского княжества входят в состав федеральной земли Мекленбург-Переданья Померании в Германии и Поморского воеводства в Польше. До сих пор широко используется старинное деление Померании на Переднюю Померанию (*Vorpommern*) и Заднюю Померанию (*Hinterpommern*).

2.3. Реалии как отражение лингвокультурных особенностей

Каждый язык является отражением особенностей национальной культуры, истории и менталитета народа. Для обозначения национально-специфических особенностей используется термин «реалии», который был введен в употребление А.В.Федоровым в 1941 году. Этот термин имеет несколько значений; с одной стороны, под реалиями подразумеваются различные факты, связанные с определенным народом (денотат). Это могут быть имена собственные, географические названия, традиции, обычаи, исторические события. С другой стороны, реалии – это слова и выражения, которые обозначают эти факты. Такие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Понятие «безэквивалентная лексика» ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костома-

ров; они понимали под этим термином слова, которые выражают такие понятия, которых нет в той или иной культуре, то есть элементы, типичные только для этой культуры⁵⁴. По словам Т.Г. Фоминой, безэквивалентная лексика представляет собой «слова или словосочетания, называющие предметы или явления, характерные для жизни (быта, истории, культуры) одного народа и чуждые другому»⁵⁵.

В начале XXI века появился новый подход к теории реалий, в котором «каждая реалья обозначает одновременно уникальный предмет или явление, типичное для определенной этнической и языковой общности и не свойственное другой (денотат), его культурный эквивалент (концепт), и средство номинации этого концепта (лексема)»⁵⁶.

Ученые относят реалии к фоновым знаниям – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, предметов быта, блюда национальной кухни и т.д.»⁵⁷

При переводе реалий на иностранный язык часто возникают трудности. Переводчик каждый раз погружается во фрагмент чужой языковой картины мира, в освоении которой реалии играют значимую роль. По мнению А.Д.Шмелева, они являются ключевыми: «Можно считать лексическую единицу некоторого языка «ключевой», если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком»⁵⁸.

⁵⁴ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980. 320 с.

⁵⁵ Фомина Т.Г. Язык и национальная структура. Лингвострановедение. Казань, 2011. С. 30.

⁵⁶ Алексеева М.Л. Теория и практика перевода: реалии. Екатеринбург, 2008. 225 с.

⁵⁷ Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов (на материале пиренейского национального варианта испанского языка). 17 с.

⁵⁸ Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М., 2002. С.19.

В конце 20 века реалии начинают рассматриваться в различных науках:

- в лингвострановедении (Верещагин, Костомаров, 1980);
- в этнолингвистике (Попова, Стернин);
- в лингвокультурологии (Воробьев, 1997);
- в теории межкультурной коммуникации (Кабакчи, 2002).

Реалии обладают рядом специфических признаков: они национально и культурно маркированы; уникальны, типичны для определенной страны или области. Для обозначения реалий используют также следующие термины: «экзотизмы / экзотическая лексика», «локализмы / этнографизмы, «варваризмы», «иноязычные вкрапления», «лакуны», «фоновые слова», «коннотативные слова», «этнолексемы», «лингвокультуремы». Эти понятия объединяет национальная, историческая, бытовая окраска.

Остановимся подробнее на термине «лингвокультурема»: под «лингвокультуремой» мы понимаем основную единицу лингвокультурологического анализа. В.В.Воробьев дает ей следующее определение: это «комплексная межуровневая единица, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания»⁵⁹. «Обозначающим культуремы является языковой знак в его билатеральном (двустороннем) единстве, а обозначаемым – именуемая реалья: номинируемый фрагмент действительности, предмет или ситуация»⁶⁰. Существуют различные структурные типы лингвокультурем: начиная от единичного слова (лексемы) и заканчивая целыми текстами (стихотворения). Лингвокультурема, в отличие от слова, включает в себя как сегменты языка (языковое значение), так и сегменты культуры. В.В.Воробьев утверждает, что «слово ограничивается реалемой», а лингвокультурема «отражает специфику и систематизацию реалий (их типов и разновидностей) внутри класса пред-

⁵⁹ Воробьев В.В. Лингвокультурология. Москва, 2006. С. 44–45.

⁶⁰ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Томск, 2010. С. 98.

метов, соотнесенных с определенным знаком»⁶¹. Стоит также отметить, что изучение синтагматических свойств лингвокультурем предполагает два уровня синтагматики: языковой и внеязыковой, то есть «свойства культурной реальности, ее употребление и использование»⁶². Таким образом, понятие «лингвокультурема» шире, чем понятие «реалия», поэтому для обозначения лексических единиц с национально-культурной семантикой мы будем использовать более узкий термин – реалии.

На основании классификация А.А.Реформатского, В.С.Виноградова и М.Л.Алексеевой мы составили свою классификацию померанских реалий:

1. Географические реалии

В каждом анекдоте исследуемого сборника есть географическое название. Далее приведем список городов и населенных пунктов, которые упоминаются в корпусе анекдотов: Stettin (16), Greifswald (10), Stralsund (6), Anklam (6), Stargard (5), Gützkow (5), Pasewalk (4), Demmin (4), Treptow (3), Lübbin (3), Wittenhagen (3), Swinemünde (3), Lettnin (3), Bütow (3), Wackerow (3), Neugard (3), Zägenruth (2), Eggesin (2), Dargezin (2), Usedom (2), Torgelow (2), Wolgast (2), Cammin (2), Pinnow (2), Lünzin (2), Tantow (2), Schwedt (2), Janow (2), Banzin (2), Massow (2), Tessenow (2), Varzin, Revenow, Lübbow, Jakobshagen, Schmarsow, Ryritz, Bablitz, Schlawe, Polchow, Jasenitz, Bad Polzin, Hohenschönau, Grenzow, Prerow, Zinnowitz, Groß-Poplow, Gülzow, Pegelow, Groß-Pomeiske, Petershagen, Parchim, Piepenburg, Puddemin, Alt-Schlawin, Mesekenhagen, Heringsdorf, Ramin, Rügen, Sellin, Belgard, Rummelsburg, Köslin, Milzow, Ahlbeck, Heinersdorf, Kummerow, Brandshagen, Gambin, Stoltenhagen, Fiddichow, Wusterhusen, Kohlenhagen, Großgandern, Damgarten, Züssow, Koserow.

2. Ономастические реалии

⁶¹ Воробьев В.В. Лингвокультурология. С. 45.

⁶² Там же. С. 81.

В современной лингвистике ученые уделяют большое значение именам собственным, изучением которых занимается ономастика⁶³. Имена собственные (онимы), называя единичные предметы, обладают также «ярко выраженной национально-культурной семантикой», которая проявляется в антропонимах (именах людей), топонимах (названиях местности) и зоонимах (кличках и названиях животных). По антропониму мы можем понять, откуда человек, какая у него национальность. Кроме того, некоторые имена обладают социальной окраской. Имя – это представитель человека, без имени не может быть человека⁶⁴.

В каждом из изучаемых нами анекдотов присутствует одно или несколько имен. Некоторые анекдоты содержат только имена, другие – только фамилии, но встречаются и такие, в которых есть как имя, так и фамилия. Далее приведем список имен и фамилий персонажей анекдотов региона Померании и выделим наиболее популярные имена:

Известные личности: Otto von Bismarck, König Friedrich Wilhelm IV., Käthe Dorsch, Wilhelm Knust.

Подробное описание исторических личностей можно найти в параграфе 2.4., в котором рассматриваются различия между Anekdote и Witz в исследуемом материале, а также в Приложении 1.

Dienstmädchen: Frida (7), Marie (3), Emma (2), Guste (2), Riecke, Amanda, Hanna, Alwine, Minne, Ella, Bertha, Manda, Hilde, Rosi.

Knecht: Krischan (10), Hannes (5), Gustav (4).

Kinder: Hannes (6), Heini (2), Elli (3), Peter (2), Helga, Willem.

Остальные:

Только имена: Gustav (3), Paul (3), Fiete (2), Hermann (2), Rudolf (2), Martha (2), Hans (2), Heinrich (2), Willi (2), Georg (2), Luise (2), Thea, Egon, Philipp, Olga, Triena, Siena, Grete, Helga, Hanne, Alfred, Fritz, Thilde, Pauline, Gerda, Katharina, Richard, Ilse, Arthur, Elisabeth, Marie, Emil.

⁶³ Фомина Т.Г. Язык и национальная структура. Лингвострановедение. Казань, 2011. С. 54.

⁶⁴ Там же. С. 54.

ТОЛЬКО фамилии: Pägelow (3), Buggentien (2), Piepblows, Kröpeliem, Neitzel, Krukows, Penkuhn, Jarchow, Ketelhohn, Schrübing, Koschwitz, Wollowski, Möckel, Malzahn, Pätow, Bassewitz, Puttfarken, Ramelow, Rebien, Rogge, Bumann, Loppentien, Teuchert, Peters, Pahlke, Kopahl, Bannow, Jarchow, Tretow, Krakow, Klempau, Pingel, Schmidt, Klempau, Tolzien, Jagazenski, Knickrehm, Paustians, Mieke

Имя и фамилия: Ewald Rotenbarg, Emil Pägelow, Paul Pieplow, Christine Walter, Thomas Roggentien, Georg Wittern, Jochen Ehlers, Gerd Bublitz, Gustav Lenschow, Tiena Potenberg, August Buggentien, Willi Lukat, Emil Klatt, Otto Holtfreter, Eduard Matutt, Jochen Pägelow, Kramer Krakow, Leopold Lipinski, Willi Klempien, Jochen Bollow, Peter Diekvoß, Peter Strübing, Dieter Lehmkuhl, Rudolf Rieck, Berthold Bohnsack, Fiete Potenberg, Gustav Blohm, Grete Piepenbrock, Pauline Paustian, Paul Buggestien, Otto Prehn, Rudolf Piepsgras, Ulrich Gammelien, Hein Bollow, Emil Beggerow, Fiete Burmester, Alfred Bollow, Paul Poggensee, Leopold Dibbert, Fiete Pressentien, Willi Knaack, Dora Schütt, Leontine Langpaap, Paul Struck, Willi Pressentien, Georg Bandholt.

3. Этнографические (бытовые)

- кулинарные

(9) *«Der Sohn eines pommerischen Junkers in Revenov, ein von Abenteuerlust erfüllter Jüngling, hatte sich in ein Mädchen aus dem Dorf verliebt und hatte es überredet, mit ihm in die weite Welt zu fliehen.*

Als er am verabredeten Morgen des Fluchttages bei ihr erschien, um sie abzuholen, sagte sie: «Heinrich, wir müssen unsere Flucht verschieben!»

«Aber warum denn?»

*«Bei uns gibt es heute zu Mittag **Königsberger Klops**, und die mag ich so gern!»*

В данном анекдоте *Königsberger Klops* является кулинарной реалией. Для названия блюда есть русский эквивалент – Кенигсбергские клопсы. В название входит топоним Кенигсберг, современный Калининград. В Восточной Пруссии данное блюдо подавалось только во время праздников. Само понятие *Königsberger Klops* появилось в 1900 году. Это блюдо было особенно популярным на севере и востоке Германии, т.е. на территории Померании. Существует предположение, что название происходит от французского слова *escalope* или от английского *collops* для обозначения маленьких кусочков мяса.

Острота в этом примере заключается в том, что девушка попросила своего возлюбленного перенести день побега, потому что на ужин ожидалась Кенигсбергские клопсы, которые она очень любила.

- постройки

(10) *«Die Schauspielerin Käthe Dorsch war in ihrer Anfangszeit auf einer Tournee in Stralsund und mietete im „Hotel zum Löwen“ ein Zimmer. Der Wirt sagte: «Ich habe Ihnen ein schönes Zimmer gegeben – ganz modern mit fließendem Wasser, Frau Dorsch!»*

«Aber ich heiße doch nur Dorsch und bin keiner!», antwortet die Künstlerin.

Название отеля *«Hotel zum Löwen»* – бытовая реальность. Но сегодня в городе Штральзунд нет отеля с таким названием. Вероятно, во время правления Отто фон Бисмарка или ранее был отель с таким названием. Сегодня в Штральзунде расположен отель *«Goldener Löwe»*. Скорее всего, это и есть новое название отеля *«Hotel zum Löwen»*. Кроме того, имя собственное Кэтэ Дорш является ономастической реалией. Острота в данном анекдоте образуется за счет обыгрывания значения фамилии героини: *«Dorsch – kleiner, in der Ostsee vorkommender Kabeljau»*⁶⁵ (треска). Работник отеля предложил ей комнату, в которой проведен водопровод (*mit fließendem Wass-*

⁶⁵ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Dorsch>

er). На это Кэтэ Дорш ответила: «Aber ich heiße doch nur Dorsch und bin kein-er». Стоит отметить и тот факт, что треска обитает в озерах или морях (например, балтийская треска), а город Штральзунд как раз расположен на побережье Балтийского моря.

(11) «Paul Pinnow aus Puddemin, der in „Gust's Hotel“ in Stettin übernachtet hat, wacht am Morgen auf und guckt nach der Uhr. «Gleich sieben Uhr!», murmelt er. Dann liegt er eine Weile da und sinnt vor sich hin. Schließlich guckt er wieder auf die Uhr und brummt: «Wenn nun der Hausdiener nicht bald kommt, um mich zu wecken, verpasse ich noch den Zug».

На сегодняшний день отеля под названием «*Gust's Hotel*» в Штеттине не существует. Скорее всего, это вымышленное название отеля. Или, как и в предыдущем примере, данное название могло существовать в прошлом, но информации об этом названии нет. Лингвокультурной особенностью анекдота является также использование имени собственного Paul Pinnow (ономастическая реалья) и название города Штеттин (географическая реалья).

-наименования газет

(12) «Eine Gutbesitzerfrau hatte in der Stettiner Zeitung eine Anzeige aufgegeben. Sie erhielt folgenden Brief: «Sähr jeehrte jnädije Frau! Ich habe in der Zeitung ihre Annonkse jelesen und mechte Sie mit Teilen, dahs ich die Stellunk bei Ihnen jerne Antreden wirde. In der Kieche weis ich jut Bescheidt und mit das Fieh, mit Oxen, Kieche, Färrde und Hiener kann ich jut umjehn und schäue mir auch sonst vor keiner Arbeid nich. In Ärwartunk Ierer jefellijen Andwort griese ich Sieh herrtzlich – Ihre janz Erjebene Frida Flokowa».

Stettiner Zeitung – газета, которая издавалась в Штеттине с 1905 до 1922 года. Сегодня газета продолжает существовать, но выходит под другим названием – *Ostseezeitung*. Ранее газета имела такие названия как *Ostseezeitung* und *Stettiner Abendpost*, *Stettiner Generalanzeiger*, *Mecklenburgische*

Ostsee-Zeitung. Газета публикуется на севере Германии и в западной части Польши – бывшая территория Померании.

4. Общественно-политические реалии (военные)

(13) «Bei einem Manöver kommt ein Soldat in ein Bauernhaus in Polchow. Er setzt seinen schweren **Tornister** ächzend auf den Fußboden. Die Bäurin fragt: Wat? Dat schwere Ding tragen Sie **auf dem Marsch**?

Nee, **nicht aufm Arsch, aufm Rücken!**, antwortet der Soldat».

Данный пример является языковым анекдотом, в нем присутствует региональный лингвокультурный компонент *Tornister*. Это слово использовалось для обозначения солдатского военного рюкзака. Само слово пришло из румынского языка и через польский попало в немецкий язык⁶⁶.

Комический эффект в этом анекдоте проявляется за счет того, что солдат неправильно расслышал слова женщины, которая спросила, носят ли они рюкзаки *auf dem Marsch*, а солдату послышалось другое: *Nee, nicht aufm Arsch, aufm Rücken!* Это объясняется тем, что произошла ассимиляция предлога с существительным *auf dem+Marsch*, из-за чего сочетание приобрело совершенно другое значение.

Кроме семантической классификации реалий (выше), мы сгруппировали реалии по географическому критерию. Ниже приводим классификацию реалий, встречающихся в исследуемом сборнике:

Схема 2.

Померанские	Общенемецкие	Европейские
-------------	--------------	-------------

⁶⁶ URL: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.

<p>Königsberger Klops, Stettiner Zeitung, Tornister Stettin, Greifswald, Stralsund, Anklam, Stargard, Gützkow, Pasewalk, Demmin, Treptow, Lübin, Wittenhagen, Swinemünde, Lettnin, Zägenruth, Eggesin, Wackerow, Dargezin, Usedom, Bütow, Neugard, Torgelow, Wolgast, Cammin, Schwedt, Massow, Varzin, Revenow, Lübzow, Jakobshagen, Schmarsow, Ryritz, Bablitz, Schlawe, Polchow, Janow, Jasenitz, Bad Polzin, Hohenschönau, Grenzow, Prerow, Zinnowitz, Groß-Poplow, Gülzow, Pegelow, Groß-Pomeiske, Petershagen, Tessenow, Parchim, Piepenburg, Puddemin, Alt-Schlawin, Mesekehagen, Lünzin, Heringsdorf, Rambin, Tessenow, Rügen, Sellin, Belgard, Rummelsburg, Köslin, Milzow, Ahlbeck, Naugard, Heinersdorf, Kummerow, Banzin, Brandshagen, Gambin, Stoltenhagen, Pinnow, Bütow, Fiddichow, Tantow, Wusterhusen, Kohlenhagen, Großgandern, Damgoren, Züssow, Pinnow, Olenpleen, Koserow.</p>	<p>„Hotel zum Löwen“ „Gust’s Hotel“ Otto von Bismarck, König Friedrich Wilhelm IV., Käthe Dorsch, Wilhelm Knust</p>	<p>Clown Grock</p>
<p>Общие</p>		
<p>Soldat, Leutnant, Baron, Graf, Einjähriger, Großherzog, Feldwebel, Unteroffizier, Offizier, König, Major, Oberleutnant, Rekrut</p>		

В приведенной таблице реалии сгруппированы по географическому критерию и выделены 4 основные группы: померанские, немецкие, европейские и общие. Самую большую группу составляют географические реалии; отличительной чертой сборника является то, что название города или поселения присутствует в каждом анекдоте. Названия самых крупных городов Померании (Грайфсвальд, Штеттин, Штральзунд, Анklam) наиболее часто используются в померанских анекдотах. К общенемецким и европейским реалиям относятся, в основном, имена собственные. Что касается общих реалий, то эту группу составляют военные реалии – чины, названия которых присутствуют также и в других языках.

Наше исследование показало, что основными функциями реалий в изучаемых анекдотах являются функция создания регионального и исторического колорита (например, Tornister), текстообразующая функция (например, ономастические реалии – König Friedrich Wilhelm IV., Otto von Bismarck) и функция формирования остроты, когда слово-реалия непосредственно служит созданию комического эффекта (анекдот о Кэтэ Дорш). Как правило, слово-реалия употребляется сразу в первой части текста (зачине или экспозиции), следовательно, уже в начале анекдота идет указание на то, что это региональный анекдот.

Данная выпускная квалификационная работа имеет также приложение – словарь померанских реалий, содержащий 90 наименований. В нем представлены географические, ономастические, бытовые, военные и др. реалии, встретившиеся нам на страницах сборника *Witze aus Pommern*, и их толкования (см. Приложение 1).

2.4. Исторические анекдоты и анекдоты-шутки: лингвокультурный аспект

Исследуемый материал – сборник анекдотов «Witze aus Pommern», где определяющим словом является Witze. Как было сказано в параграфе 1.2. Witz – это шутка-анекдот. Но, изучив предложенный сборник анекдотов, мы пришли к выводу, что не все анекдоты в данной книге являются анекдотами-шутками (Witze). Здесь встречаются и так называемые Anekdote – исторические анекдоты, т.е. реальные или кажущиеся реальными истории из жизни известных, реально живших людей. Приведем несколько примеров из нашего сборника анекдотов:

(14) *«König Friedrich Wilhelm IV. unternahm nach seinem Regierungsantritt auch eine Reise nach Pommern. In Stettin, der Hauptstadt Vorpommerns, wurde er von der Bevölkerung jubelnd begrüßt. In Stargard, einer Stadt in Hinterpommern, hatte der Rat sich eine besondere Ehrung ausgeklügelt. Er ließ aus dem*

Bahnhof Ehrenpforte errichten, auf der die Inschrift prangte: «Heil, König, Heil! So tönt es aus Vorpommern, doch aus dem Hintern soll es noch kräftiger donnern!»

Данный пример можно считать историческим анекдотом, потому что речь идет о реально жившем короле Пруссии Фридрихе Вильгельме IV. Он действительно мог приехать в Померанию, потому что его племянник Фридрих Франц II был великим герцогом Мекленбург-Шверина. Фридрих Вильгельм IV – антропоним, который является ономастической реалией. Это имя собственное, которое выполняет функцию наименования, а также является словом, форма которого указывает на национальную принадлежность.

Кроме того, это лингвистический анекдот. В нем представлена игра слов, построенная на антонимии: *Vor(der)pommern und Hinterpommern* – традиционное деление Померании на Переднюю и Заднюю. Если из Передней Померании слышны возгласы *Heil, König, Heil!*, то *aus dem Hintern soll es noch kräftiger donnern!* Комический эффект возникает за счет сочетания существительного *Hintern* (*das Gesäß*⁶⁷) с глаголом *donnern* («als Donner hörbar werden»⁶⁸).

(15) *«Bismarck war einst auf dem Gut Varzin in Pommern zu Gast. Man feierte gerade das Erntefest. Der Gutsherr und sein hoher Gast nahmen daran teil. Beim Tanz forderte eine Großmagd auch Bismarck auf und tanzte mit ihm einen Walzer, den die Kapelle, weil das Volk immer wieder in die Hände klatschte, mehrmals wiederholte.*

Als der Tanz endlich zu Ende war, gestand Bismarck: «Keine Großmacht hat mich bisher so in Hitze gebracht wie diese Großmagd!»

Varzin – это небольшая деревня в современной Польше (территория Западной Померании), где действительно был Отто фон Бисмарк. Он купил это поместье в 1867 году, и до 1945 года оно находилась во владении семьи

⁶⁷ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Hintern>

⁶⁸ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/donnern>

Бисмарк. В 1945 году эту территорию заняла Красная Армия. Отто фон Бисмарк – ономастическая реалия. Острота анекдота представлена в развязке; она создается за счет паронимии – текстовой реализации созвучных лексем *Großmacht* («Staat, der so viel Macht besitzt, dass er einzeln oder im Bündnis mit anderen Staaten einen erheblichen Einfluss auf die internationale Politik ausübt»⁶⁹) и *Großmagd* («Weibliche Person, die im Haus die groben Arbeiten verrichtet»⁷⁰). После нескольких подряд танцев со служанкой Бисмарк сказал, что в борьбе ни с одной могущественной державой он не уставал так, как во время танца с ней.

(16) «Wilhelm Knust war einst ein berühmter Schauspieler am Königlichen Schauspielhaus in Berlin. Er gab sich jedoch mehr und mehr dem Trunk, sodass er schließlich entlassen werden musste. Bei einer kleinen Wanderbühne, die durch die Provinz reiste, fand er Unterschlupf.

Als man einmal in Pasewalk eine Aufführung gab, betrat er betrunken die Bühne und wurde von den Zuschauern ausgezischt. Da wankte er an die Rampe und rief ins Publikum hinein: «Meine Herrschaften! Wenn ein so berühmter Berliner Schauspieler wie Wilhelm Knust in Pasewalk oder Posemuckel und anderen Provinznestern spielt, so muss er entweder verrückt oder besoffen sein! Und da ist mir das Letztere doch lieber!»

Вильгельм Кнуст – реально живший человек (конец XIX – начало XX веков), известный немецкий актер. Это имя собственное, представляет собой ономастическую реалию. Кроме того, в данном анекдоте есть общественно-политическая реалия: *Königliches Schauspielhaus*. Это Берлинский драматический театр. Его современное название – «Концертхаус» (*Konzert-erthaus*). Театр находится в Берлине на площади Жандарменмаркт (*Gendarmenmarkt*). Этот пример является языковым анекдотом, острота образуется в развязке, когда Вильгельм Кнуст говорит, что нужно быть полностью

⁶⁹ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Groszmacht>

⁷⁰ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Hausmagd>

сумасшедшим или пьяным, чтобы согласиться выступить в таком маленьком городе. И в конце он добавляет: «Das Letztere ist doch lieber».

(17) «Ein sehr hochnäsiger und etler pommerscher Junker ließ sich im „Weinhaus Olsen“ in Stettin den berühmten Clown Grock vorstellen. Grock war der Deckname für Dr. Adrian Wettach.

«Sind Sie also der Mann, über den man so viel lacht?», näselte der Junker.

«Ja, Herr Graf, aber über mich lacht man nur, wenn ich es will», antwortet der Artist».

Швейцарский клоун Грок (настоящее имя Шарль Адриен Веттах) считается одним из самых лучших и известных клоунов мира. Его биографы подчеркивают тот факт, что он умел владеть любой аудиторией. Ни до, ни после него не было клоуна, который мог оставаться с публикой наедине больше часа. Сегодня международный приз «маска Грока» считается высшим признанием мастерства клоуна⁷¹. Острота в анекдоте заключена в словах Грока, которому удалось остроумно ответить на вопрос юнкера, действительно ли он является человеком, над которым много смеются. Грок сказал, что над ним смеются только тогда, когда он этого хочет.

Сюда также можно отнести описанный выше анекдот о Кэтэ Дорш (Käthe Dorsch), немецкой актрисе, которая принимала участие во многих турне и действительно могла оказаться в названном отеле, расположенном в Штральзунде.

2.5. Способы создания комического эффекта в региональных анекдотах

В современной лингвистике существует единая классификация анекдотов по способу формирования остроты. Согласно данной классификации, анекдот может быть двух видов:

⁷¹ Мусский И.А. 100 великих кумиров XX века. Москва, 2007. С. 34–38.

1. *референциальный/ситуативный/ предметный (Sachwitz)* создается за счет описания смешной или нелепой ситуации, несоответствия представлений человека о мире. Ситуативные анекдоты «высмеивают человеческие пороки, речевые дефекты и строятся на комизме ситуации»⁷².

2. *языковой/лингвистический/ словесный (Wortwitz)* создается за счет обыгрывания языковых средств. Структура данного типа может быть выражена в тексте различными способами⁷³: рассказ с элементами диалога, короткий диалог (встречается чаще всего), шуточный вопрос, пародия.

Такие анекдоты строятся с помощью языковых средств, «они трудно переводимы, а скорее – только «переложимы» на другой язык»⁷⁴.

В следующих пунктах мы подробнее рассмотрим способы создания комического эффекта в языковых и ситуативных региональных анекдотах.

2.5.1. Языковые анекдоты

В языке существуют различные средства, способствующие созданию комического эффекта в анекдотах. «Язык представляет собой богатейший арсенал средств комизма»⁷⁵. Многие ученые полагают, что основным средством является каламбур (Пропп 1997, Санников 1999). Это самый «распространенный, неожиданный и интересный вид остроты в языковом анекдоте».

Для немецких анекдотов характерна игра слов. Л.К.Анцигина и А.В.-Барц отмечают возросший интерес среди ученых-лингвистов к феномену языковой игры, которая, по их мнению, возможна благодаря полисемии (многозначности), свидетельствующей о безграничных возможностях языка. Это

⁷² Ковтунова Е.А. Семантические трансформации в акте коммуникации (на материале современных немецких языковых анекдотов). С. 58.

⁷³ Москалева С.И. Структура немецкого языкового бытового анекдота. Иваново, 2015. С. 126–132.

⁷⁴ Ковтунова Е.А. Семантические трансформации в акте коммуникации (на материале современных немецких языковых анекдотов). С. 58.

⁷⁵ Там же. С. 67.

объясняется тем, что богатство языка заключается не только в количестве слов, но также и в разнообразии их значений. Как справедливо замечает Т.А.-Гридина, в анекдоте происходит «одновременная актуализация прямого и переносного значения»⁷⁶, благодаря чему и возникает комический эффект. Далее рассмотрим некоторые примеры, в которых комический эффект возникает благодаря многозначности:

(18) «*Peter Diekvoß aus Pyritz hält sich in seinen Ferien in einem Dorf in der Nähe von Bublitz auf. Nun, fällt ihm auf, dass die Kirche hier außergewöhnlich klein ist. Darum fragt er den Mann, bei dem er wohnt: «Sagen Sie mal, das Dorf ist ziemlich groß! Darum wundert es mich, dass die Kirche hier nun so klein ist. Gehen denn die Leute da alle hinein?»*

Die Antwort des Gefragten lautet: «Wenn sie alle hineingehen, gehen sie nicht alle hinein. Aber sie gehen ja nicht alle hinein, darum gehen sie alle hinein!»

В данном анекдоте комический эффект создается за счет многозначности глагола *hineingehen*: если все люди зайдут в церковь – то все вместе они не поместятся. Но не все ходят в церковь, поэтому они и помещаются. Далее приведем дефиницию данного глагола⁷⁷:

1. Ins Innere gehen
2. Platz, Raum finden; hineinpassen

Кроме того, здесь изображены ономастическая (Peter Diekvoß) и географические (Pyritz, Bublitz) реалии, создающие региональный колорит.

Еще один пример, где многозначность является средством создания комического эффекта:

⁷⁶ Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург, 2006. С. 103.

⁷⁷ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hineingehen>

(19) «Der Herr Leutnant Pätow ist auf einem Rittergut in Pommern zur Jagd eingeladen. Am Abend sitzt die Gesellschaft um den Tisch und lässt sich den Hasenbraten gut schmecken.

In einer Ecke des Zimmers tummelt sich die Katze mit ihren beiden Jungen, und die gnädige Frau sagt: «Katzen sind süße Tiere!»

Da antwortet der Leutnant: «Da kann ich leider nicht mitreden, gnädige Frau! Ich habe noch nie Katzenbraten gegessen!»

Согласно словарю, süß имеет следующие значения⁷⁸:

1. in der Geschmacksrichtung von Zucker oder Honig liegend und meist angenehm schmeckend; nicht sauer, bitter

2. a) (gehoben) zart, lieblich klingend und eine angenehme Empfindung hervorruhend;

b) (emotional) hübsch und Entzücken hervorruhend

3. (übertrieben) freundlich, liebenswürdig

Хозяйка, наблюдая за котятами, использует лексему süß, подразумевая под этим значение «хороший, милый». Но гость понимает ее буквально и говорит, что никогда не пробовал жареных котят. В данном случае острота возникает на основе многоплановости значения прилагательного süß.

Региональным компонентом являются различные типы реалий: военные (Leutnant), географические (Pommern), которые расположены в экспозиции анекдота.

Языковая игра реализуется в немецких анекдотах также с помощью различных языковых средств: синонимов, антонимов, омонимов, словотворчества.

Рассмотрим пример омонимии:

⁷⁸ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/suesz>

(20) «Leutnant von Schweinitz hat in Stettin auf der Straße vor der Kaserne die Einjährigen eintreten lassen und erteilt ihnen noch einige Befehle. In diesem Augenblick geht ein Kindermädchen vorbei und hält auf dem Arm ein kleines Kind, das aus vollem Halse schreit.

«Wer schreit denn da so, dass man sein eigenes Wort nicht verstehen kann!», ruft der Leutnant. «Ach, natürlich auch so ein Einjähriger!»

Ниже приведем некоторые определения и лингвокультурные комментарии лексемы *Einjähriger*:

1. Soldat, der sich freiwillig meldet und aufgrund seiner Schulbildung nur ein Jahr zu dienen braucht
2. ein kleines Kind, das 1 Jahre alt ist⁷⁹
3. junger Mann, der ein Jahr beim Militär zu dienen hat (veraltet, Militär)⁸⁰
4. «freiwillig dienende Wehrpflichtige, die aufgrund der Mittleren Reife oder beruflicher Wehrdienst abzuleisten brauchen, aber Unterhalt und Ausrüstung selbst bestreiten mussten. Sie wurden zu Reserveoffizieren ausgebildet. Die in der preussischen Armee geschaffene Einrichtung der Einjährigen bestand 1871-1919 auch im Deutschen Reich, in Österreich 1868-1918»⁸¹.

Лейтенант, увидев солдата, служащего один год, и маленького годовалого ребенка, произносит слово *Einjähriger*, которое подходит для обозначения обоих. В данном примере мы можем наблюдать полную лексическую омонимию лексемы *Einjähriger*. Слова совпадают грамматически и фонетически, но имеют совершенно разные значения, то есть они не связаны друг с другом семантически. Они не обладают общими семантическими признаками, по которым эти слова могли бы быть полисемантическими. В данном примере показаны военные (*Leutnant*, *Einjähriger*) и географические реалии (*Stettin*), маркирующие региональное своеобразие текста анекдота.

⁷⁹ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Einjaehriger>

⁸⁰ URL: www.dwds.de

⁸¹ URL: www.wissen.de

Кроме того, комический эффект достигается за счет использования различных стилистических фигур: эпитетов, антитезы, паронимии, зевгмы, гиперболы и др. Проиллюстрируем это на примерах анекдотов из нашего корпуса:

метафора:

(21) *«Feldwebel Wollowski geht durch die Kaserne in Stettin. In einer Stube sitzt ein Einjähriger am Tisch und schreibt, sodass er den eintretenden Vorgesetzten nicht bemerkt.*

*«Was machen Sie denn da, Einjähriger Möckel?», fragt der Feldwebel und blickt auf den Zettel. «Aha, Sie machen ein Gedicht! – Nun hören Sie mal genau zu, was ich Ihnen sage! Man kann nicht mit der einen Hand das Gewehr halten und mit der anderen **auf dem Pegasus herumreiten!** Merken Sie sich das!»*

В данном примере происходит столкновение прямого и переносного значения слова. Согласно лексикографическим источникам: Pegasus (m): geflügeltes Pferd als Sinnbild der Dichtkunst⁸². Выражение *auf dem Pegasus herumreiten (=den Pegasus reiten)* имеет значение *Verse machen* и является фразеологизированной метафорой. Далее дадим определение этому выражению: «Flügelross, springt aus dem Rumpf der von Perseus enthaupteten Medusa; von Bellerophon gezähmt; später im Olymp Ross des Zeus oder der Eos; brachte durch seinen Hufschlag die Dichterquelle Hippokrene zum Fließen; im 18. Jahrhundert als «Dichterross» Sinnbild künstlerischen Elans»⁸³.

Также и в русском языке есть выражение «оседлать Пегаса». Оно возникло из греческой мифологии. Согласно мифу, крылатый конь Пегас появился из крови Медузы Горгоны. Герою Беллерофонту удалось оседлать Пегаса с помощью волшебной уздечки. Вместе они смогли победить морское чудовище; они также сражались с Химерой и амазонками. Но однажды гора Геликон заслушалась прекрасного пения муз и была готова подняться к небу.

⁸² URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Pegasus>

⁸³ URL: www.wissen.de

Но Пегас, ударив по ней копытом, смог удержать гору. Так Пегас стал конем муз, а позднее конем поэтов.

Согласно другой легенде, Пегас не позволил никому себя оседлать и повиновался только Зевсу. Но однажды, когда жившие на Парнасе музы начали петь, гора Геликон стала расти. Возникла опасность, что когда она достигнет небес, смертные люди могли попасть в обители богов. Чтобы этого не допустить, Боги отправили Пегаса на землю. Он ударил копытом по горе, и она снова стала прежней. Из расщелины забил волшебный источник, вода из которого могла вызывать лирическое настроение и приносить поэтам вдохновение.

сравнение:

(22) *«Eine Männerrunde sitzt in einem Wirtshaus in Wolgast. Das Gespräch kommt darauf, ob gewisse Eigenschaften beim Menschen **erblich** sind.*

*«In vielen Fällen wohl nicht», sagt Krischan Krabbenhöft nun. «Die Mutter meiner Mutter war stumm, aber meine Olle kann **rappeln und reden wie eine Kaffeemühle!**»*

В этом анекдоте мужчины разговаривают о том, передаются ли по наследству человеческие качества. Кришан утверждает, что его бабушка была молчаливой, неразговорчивой, его жена говорит без остановки. Он не понимает, что его бабушка и жена не являются кровными родственниками, и, следовательно, не могут передаваться никакие качества. При этом он называет свою жену «meine Olle», употребляя берлинский диалект. Это фамильярное выражение имеет значение «моя старуха (жена)»⁸⁴. Кроме того, он использует сравнение *rappeln und reden wie eine Kaffeemühle*.

rappeln: (umg.) ein klapperndes, rasselndes Geräusch von sich geben; rütteln⁸⁵

⁸⁴ URL: www.spreetaufe.de

⁸⁵ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/rappeln>

Kaffeemühle (f): elektrisches Haushaltsgerät, in dem Kaffeebohnen gemahlt werden⁸⁶. Вероятно, лексема *Kaffeemühle* существовала уже в конце XIX – начале XX веков и в сочетании с глаголами *rappeln und reden* служила для обозначения людей, которые безостановочно говорят. На основе этого слово *Kaffeemühle* начали использовать в военной терминологии для наименования советского бомбардировщика, пулемета. Немцы дали ему несколько названий: «кофемолка» (*Kaffeemühle*), «швейная машина» (*Haltsnähmaschine*), «железная ворона». Британский историк Энтони Бивор в своей книге рассказывает об одном немецком солдате, который говорил, что двигатель такого самолета издавал звук, похожий на стрекот швейной машинки или на работу кофемолки⁸⁷.

Лингвокультурными маркерами данного анекдота также являются ономастические (*Krischan Krabbenhöft*) и географические (*Wolgast*) типы реалий.

каламбур:

(23) *«Die Großherzogin von Mecklenburg besucht während des ersten Weltkrieges einige Lazarette in ihrem Land und im benachbarten Pommern. Sie wechselte einige Worte mit dem Verwundeten und überreichte ihnen dann ein Päckchen Zigaretten oder ein paar Zigarren.*

Einmal betrat sie dabei auch den großen Hof, auf dem die genesenden spazieren gingen. Ein Teil des Hofes war durch ein langes Tau abgesperrt.

«Was sind denn das da für Soldaten hinter dem Tau?», fragte sie den sie begleitenden Arzt.

«Das sind die Bazillenträger, königliche Hoheit», sagte der Arzt.

*«**Bazillenträger?**», wiederholte sie und betrachtete die Soldaten. «Das sind ja alles stämmige Burschen! **Sind denn die Bazillen so schwer, dass solche starken Kerls dazu gehören, sie zu tragen?**»*

⁸⁶ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kaffeemuehle>

⁸⁷ Beevor Antony. Stalingrad. London, 1998.

Врач, используя медицинскую терминологию, объясняет жене великого герцога, что солдаты являются бациллоносителями (Bazillenträger (m): «jemand, der Bazillen in sich trägt und andere Personen ansteckt, ohne selbst krank zu sein»⁸⁸). Женщина же не понимает значение этого слова и удивляется, действительно ли бациллы такие тяжелые, что сильные солдаты должны их носить. Если рассматривать медицинский термин *Bazillenträger* с семантической точки зрения, то можно заметить, что слово *Bazillen* приобретает размер (на самом деле бациллы имеют такую маленькую форму, что без специального оборудования их невозможно рассмотреть). Женщина считает, что они большие и тяжелые. Кроме того, в данном примере происходит оживление внутренней формы слова. Словосложение является самым распространенным способом терминообразования. Из-за непонимания медицинского термина возникает комический эффект. Часто это происходит при общении специалиста и неспециалиста.

Стоит отметить в этом анекдоте и региональный компонент: географические (Pommern) и военные (Soldat) реалии.

(24) «*Ein Leutnant unterhält sich in Zinnowitz auf Usedom mit einer Studentin.*

«*Ich habe jetzt Nietzsche gelesen*», sagt sie.

«*Und was hat Ihnen dabei am besten gefallen?*»

«*Ich finde seinen Satz so gut: Wir sollen uns nicht fortpflanzen, wir sollen uns hinaufpflanzen!*»

«*Das wird wohl am einfachsten vor sich gehen, wenn ein Mädchen einen Gardeleutnant heiratet!*»

В данном анекдоте комический эффект возникает за счет игры слов: глагол *fortpflanzen* имеет значение «*sich vermehren, Nachwuchs*

⁸⁸ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Bazillentraeger>

hervorbringen»⁸⁹, а глагол *(hin)aufpflanzen* – «*auf das Gewehr stecken*»⁹⁰. Солдат спросил студентку, что ей больше всего понравилось в книге Ницше. Девушка ответила, что ей заполнилось предложение «*Wir sollen uns nicht fortpflanzen, wir sollen uns hinaufpflanzen!*». Острота заключается в ответной реплике лейтенанта, который говорит, что это возможно, если она выйдет замуж за лейтенанта гвардии.

Кроме того, в этом примере встречается ономастическая реалья – Фридрих Ницше – известный немецкий философ.

Основным механизмом создания комического, согласно Е.В.Тулиной, выступает парадокс – «суждение, противоречащее обыденному представлению о положении дел в мире». Она выделяет 3 основные черты парадокса: наличие алогических связей между частями высказывания, присутствие противоречия, существование неожиданной интерпретации известного / привычного:

(25) «*Bäckermeister Blohm in Lübbin sagt zu seinem Gesellen: «Aber Gustav, diesmal hab ich genau darauf geachtet! Du hast dir wieder nicht die Hände gewaschen, als du ans Backen gingst».*

«*Aber Meister*», *gibt Gustav gemütlich zurück, «ich backe doch nur Schwarzbrot!»*

В этом анекдоте комический эффект возникает за счет парадокса – ситуации, которая может иметь место в реальности, но не имеет логического определения. Так, пекарь упрекает своего товарища по работе, что тот не моет руки перед тем, как печь хлеб. На что помощник ему отвечает, что он печет черный хлеб, подразумевая под этим, что цвет хлеба может «скрыть» все недочеты мастера. Региональный компонент заключен в географической реалии (Lübbin).

⁸⁹ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/fortpflanzen>

⁹⁰ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/aufpflanzen>

В следующем анекдоте парадокс также является средством создания комического эффекта.

(26) *«Emil Baggerow sitzt in einem Lokal in Ahlbeck auf Usedom und will sich, weil er gut verkauft hat, eine Flasche Wein leisten.»*

«Was darf ich Ihnen bringen?», fragt der Kellner. «Rotwein oder Weißwein?»

«Dat it mi puttegal, sagt Emil. Ick bün nämlich farwenblind.»

Официант спрашивает пришедшего в кафе посетителя, какое вино он будет – красное или белое. Посетитель же отвечает, что ему все равно, потому что он не различает цвета. Он понимает вопрос официанта в буквальном смысле, поэтому дает такой ответ. Стоит отметить использование в этом анекдоте нижненемецкого диалекта, который делает речь посетителя более экспрессивной. В данном анекдоте есть также географические (Ahlbeck auf Usedom) и ономастические реалии (Emil Baggerow).

Приведем еще один пример такого явления:

(27) *«Frau Jagzewski geht in Bütow in ein Bekleidungsgeschäft und sagt: «Ich möchte ein Kleid kaufen!»*

«Wir haben hier äin sehr schneenes Klaid in Blau», sagt die Verkäuferin.

«Nee, in Blau möchte ich keines, geben Sie mir lieber eines in blö!» Sie hatte das Wort „blau“ nur französisch ausgesprochen!»

В этом анекдоте комизм формируется благодаря использованию одной и той же лексемы только на разных языках. Продавец предлагает посетительнице купить платье *in Blau*, используя при этом нижненемецкий диалект. Покупательница же отказывается, но одновременно говорит по-французски, что желает купить платье *in blö*.

(28) «*Fiete Potenbarg steht an de Oder un angelt. **Twee Stunnen** steht he all dor un hett kuum einen lütten Stiert fungen. Achter em steht ein Frömden un kickt to, ja, kickt all de ganzen twee Stunnen to. Dor dreiht Fiete sick na em um uns eggd: «**Se hebben ja bannig väl Interesse fürs Angeln!**»*

«*Ja, dat heff ick!*»

«*Un worum angeln Se denn nich maal sülben?*»

«*Taun Angeln хүрт Geduld – un die heff ick leider nich!*»

В данном примере главными героями являются рыбак и мимо проходящий человек, который долгое время наблюдает за ловлей рыбы. На вопрос рыбака, почему же он сам не ловит рыбу, человек ответил, что у него на это не хватит терпения. Парадокс в этом анекдоте служит для образования комического эффекта. Стоит отметить также употребление нижненемецкого диалекта, который используется чаще всего в бытовых ситуациях в разговоре обычных людей. Использование диалекта в данном случае является региональной особенностью анекдота.

В следующем анекдоте происходит обыгрывание внутренней формы слова. Такой прием также называют приемом этимологизации, потому что необходимо объяснить значение слова с этимологической точки зрения.

(29) «*Herr Baron von Kökeritz sagt: «Wir waren doch vorgestern im Theater. Wie hieß doch gleich das Stück, das wir gesehen haben? Hieß es nicht „**Die Glühbirne**“?»*

«*Sie irren sich, Herr Baron! Es hieß «**Elektra**».*

Барон перепутал название пьесы: вместо «*Elektra*» он сказал «*Glühbirne*». *Elektra* – это заимствованное слово, поэтому барону сначала пришло в голову немецкое слово *Glühbirne*, которое возникло на основе ассоциации. Приведем определения слов из словаря:

Glühbirne (f): birnenförmige Glühlampe⁹¹.

⁹¹ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gluehbirne>

Elektra: griechisches Sagengestalt⁹², героиня греческих трагедий, дочь Агамемнона и Клитемнестры.

парономазия:

(30) «*Der kleine Hannes ist bei seiner Tante Olga in Bad Polzin zu Besuch. Tante Olga ist eine außerordentlich prüde alte Jungfer. Nun hat Hannes in der Zeitung geblättert und fragt plötzlich: «Du, Tante Olga, hier steht, **Trächtige Kuh** zu verkaufen! Was bedeutet das?»*

*Tante Olga sinnt einen Augenblick nach, was sie ihm auf die ihr überaus peinliche Frage antworten kann. Dann sagt sie: «Das ist sicherlich ein Druckfehler und soll heißen: **Prächtige Kuh!**»*

Женщине неудобно ответить на вопрос ребенка, что значит *trächtige Kuh*, поэтому она ссылается на опечатку и говорит, что вместо этого должно было быть написано *prächtige Kuh*.

trächtig: (von Säugentieren) ein Junges, Junge tragend⁹³

prächtig: alle gewünschten Qualitäten aufweisend, großartig⁹⁴

Прилагательные *prächtig* и *trächtig* являются паронимами, то есть созвучными словами, имеющими совершенно разные значения.

В данном примере встречается также ономастические (Hannes, Olga) и географические (Bad Polzin) реалии.

Следующий анекдот является примером словотворчества (создания окказионализмов):

(31) «*Ein Leutnant in Stettin ist bei der Familie eines Juristen zum Abendessen eingeladen. In letzten Augenblick fällt es ihm ein, dass er vergessen hat, einen*

⁹² URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Elektra>

⁹³ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/traechtig>

⁹⁴ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/praechtig>

Blumenstrauß zu kaufen. Da die Zeit drängt, pflückt er sich kurz entschlossen einen Strauß Blumen von den Rabatten des Kasernenhofgeländes.

Als er sie der gnädigen Frau überreicht, sagt diese: «Oh, vielen Dank für die schönen Blumen, Herr Leutnant! Und was haben sie für prächtige Blüten! Wie heißen diese doch gleich?»

*«Es sind **Kasernenhofbluten**, gnädige Frau!»*

Герой собрал цветы во дворе казармы, и на вопрос хозяйки, как они называются, он ответил *Kasernenhofbluten*. Не зная названия цветов, он придумал собственное название, которое связано с местом сбора этих цветов. Слово *Kasernenhofbluten* имеет семантическую мотивированность, то есть «характеристика обозначаемого словом предмета или явления вытекает из значения его частей и значения той модели, по которой это слово образовано»⁹⁵. Семантическая мотивированность существительного *Kasernenhofbluten* соответствует значению *Blüten, die im Kasernenhof wachsen*. Но такая мотивированность недолговечна, она забывается и постепенно исчезает. Стоит отметить и то, что семантическую мотивированность можно рассматривать лишь в строго синхронном плане.

В следующем примере мы можем наблюдать игру слов:

(32) *«Ein Stadtkind aus Stettin, das seine Ferien in Wustermitz auf dem Lande verbracht hat, berichtet, als er wieder zu Hause ist: «Ja, Onkel Heinrich hat ein großes Schwein, das furchtbar dick war. Und wisst ihr auch, warum es so dick war? – Da waren noch sechs ganz kleine Schweinchen mit ihm im Stall, die **pusteten es immer auf**. Jawohl, das große Schwein hatte am Bauch **zwei Reihen Ventile**, und da **pusteten sie immer rein!**»*

Ребенок, проведя лето в деревне, объясняет родителям, почему свинья такая большая, при этом он использует глагол *aufpusten*, то есть «надуваться», когда говорит о поросятах. Он замечает также, что у большой свиньи на

⁹⁵ Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка. Москва, 2016. С. 24.

животе есть «два ряда кранов», в которые поросята постоянно *rein pusten*, именно поэтому свинья такая большая. Далее дадим определение глаголам, с помощью которых стала возможна игра слов:

aufpusten: aufblasen⁹⁶

rein pusten: rein – herein⁹⁷; pusten – blasen⁹⁸

Географические реалии Stettin и Wustermitz являются лингвокультурными компонентами анекдота.

2.5.2. Ситуативные анекдоты

Анекдот является ситуативно-востребовательным типом текста благодаря своей «лаконичности, экспрессивности, доступности, популярности». Ситуативные анекдоты – это «анекдоты, суть которых заключается в самом предмете или действии»⁹⁹. Объектом насмешки при этом является сама ситуация, какие-либо обстоятельства. Для того, чтобы понять такие анекдоты, необходимы фоновые знания: культурные, политические социальные и др.

В сборнике анекдотов *Witze aus Pommern* представлено большое количество ситуативных анекдотов с элементами языковых. Стоит отметить, что доминантой в таких анекдотах является ситуация. Далее приведем несколько примеров анекдотов этого типа. Более подробное описание ситуативных анекдотов находится в параграфе 2.7. Тематическая классификация и персонажи померанских анекдотов.

Одной из наиболее распространенных тем является церковь и ее служители:

⁹⁶ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/aufpusten>

⁹⁷ URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/rein>

⁹⁸ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/pusten>

⁹⁹ Аверкина Л.А. Смена кода при переводе прецедентных текстов в аспекте межкультурной коммуникации. Вестник МГЛУ, 2012. С. 44–45.

(33) «Een pommerscher Pastuur in een lüüt Dörp kömmt an Sünndagvörmeddag vun sie Predigtna Huus. Den Klingelbüdel, wo de Lüüd de Groschens un Pennings rinstäken, den leggt hei up de Kummaud he nun geiht denn in sein Studierstuw rin. Na ein Tied kümmt hei wedder in die Wahstuw taurüch un süht, dat sein Frau dat ganze Geld uppen Disch utschüdd hett, wat se doch süs nin säs.

«Wat maakst du denn dor?», fröggt he. «Worum hest du dat Geld dor uppen Disch utschüdd? Dat hört doch uns nich tau!»

«**Ick säuk bloots den Knoop, den ick dor hüt morgen rinstäken heff**», seggt de Frau Pastuur dor, «die hurt nämlich an dien brune Jack!»

В этом анекдоте интересна сама ситуация. Пастор принес домой кошель для сбора пожертвований в церкви и заметил, что жена разложила все деньги на столе и что-то ищет. Ему показалось это странным, потому что ранее никогда такого не было. Женщина объяснила это тем, что она ищет пуговицу с куртки пастора, которую она утром сама вместо монет положила в этот мешочек. Кроме того, необходимо отметить и лингвокультурную особенность этого анекдота, а именно, наличие нижненемецкого диалекта: использование лексемы *lüüt* в значении *klein*; *Klingelbüdel* – *Klingelbeutel*; *Lüüd* – *Leute*; *Kummaud* – *Kommode*; *Wahstuw* – *Wohnstube*¹⁰⁰. Кроме того, форма причастия второго образована без суффикса *ge-* (*hest utschüdd*; *heff rinstäken*).

Следующий анекдот также является ситуативным:

(34) «Ein pommerischer Junker hat im Theater in Stettin eine Aufführung von Goethes Faust gesehen. Als er wieder auf seinem Rittergut ist, sagt er: «Eines hab ich aus Goethes „Faust“ gelernt. **Ich werde in Zukunft keinem Gelehrten mehr trauen!**»

Комический эффект заключается в том, что после просмотра театрального представления по трагедии Гете «Фауст» юнкер сказал, что

¹⁰⁰ URL: www.deutsch-plattdeutsch.de

больше никогда не будет доверять ученым. Это связано, прежде всего, с сюжетом произведения, в котором Фауст заключает сделку с Мефистофелем. Региональным компонентом данного примера являются военные (*rom-merischer Junker*) и географические реалии (*Stettin*). Стоит отметить тот факт, что перед военным чином *Junker* находится согласованное определение *rom-merischer*, то есть в начале анекдота идет прямое указание на место действия – Померанию.

2.6. Померанские анекдоты на нижненемецком диалекте

Для коммуникации жители Померании использовали и продолжают использовать нижненемецкий диалект, который сегодня считают самостоятельным языком. Это язык, представляющий собой совокупность диалектов, распространенных преимущественно на севере Германии, на северо-востоке Нидерландов и в Дании. Он относится к западногерманской группе германской ветви европейских языков¹⁰¹.

До XX века на нижненемецком диалекте существовала богатая литература, он оказал большое влияние на скандинавские языки; это был официальный язык Ганзы и Кальмарской унии. На нижненемецком диалекте подписывали важнейшие документы, но после распада Ганзейского союза его использовали в основном только в устной форме. Начиная с XVII века, верхненемецкий язык вытесняет нижненемецкий¹⁰². В дальнейшем люди прилагали усилия для поддержки нижненемецкого языка. Так в 1919 году были выработаны принципы единой нижненемецкой орфографии – *Lübecker Richtlinie*¹⁰³.

Когда мы говорим о диалектах, то необходимо упомянуть линию Бенрата (*Benrather Linie*), которая является языковой границей между

¹⁰¹ Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Петербург, 1890-1907. Т.21. С. 44.

¹⁰² Sanders Willy. *Sachensprache – Hansesprache – Plattdeutsch*. Göttingen. 1982, 237 S.

¹⁰³ URL: <http://vver-v-germ-phil.ru>

нижненемецкими и верхненемецкими диалектами; она является изоглоссой *maken/machen* внутри немецкого языкового пространства; линия Бенрата проходит с запада на восток через города Аахен, Бенрат, Ольпе, Кассель, Нордхаузен, Ашерслебен, пересекает Эльбу и продолжается в Берлине и во Франкфурте на Одере¹⁰⁴.

Как и любой диалект, нижненемецкий имеет ряд особенностей¹⁰⁵:

1. Фонетика: нижненемецкий диалект не попал под влияние второго передвижения согласных (*die II. Lautverschiebung*) в VI – VIII веках.

2. Морфология:

- единый падеж (*Einheitskasus*): дательный и винительный падежи совпадают. Существует только 2 падежа: именительный и объектный падежи. Родительный падеж образуется с помощью притяжательного местоимения *von*.

- единая форма образования множественного числа (*Einheitsplural*)

3. Синтаксис: *daun/don* выступают в качестве вспомогательных глаголов.

Далее проанализируем несколько анекдотов на нижненемецком диалекте с точки зрения лексики, морфологии и синтаксиса.

(35) *«De lütte Helga in Puddemin is dor bannig stolt up, dat sei nu einen lütten Brauder krägen hett.*

As ehr Unkel Willem maal tau Besäuk dor is, fröggt hei ehr:

- Na, Helga, wullt du mi dienen lütten Brauder nich verköpen? Ick gäw di ok hunnert Mark!

- Nä, den verkäupen wi nich, – seggt Helga.

¹⁰⁴ Строева Т.В. Немецкая диалектология. Учебное пособие. Ленинград, 1985. 88 с.

¹⁰⁵ Arendt Birte. Plattdeutsch I. Lehrmaterial zusammengestellt von Dr. Birte Arendt. Institut für Deutsche Philologie. Universität Greifswald.

- *Un wenn ick di nu dusend Mark gäw?*

- *Nä, ok för dusend Mark nicht!*

Helga denkt ein Tiedlang nah, denn seggt se: «Wi laten em ierst groter wasen – denn bringt he villicht noch miehr Geld in!»

Анекдот (35) является ситуативным: малышка Хельга разговаривает со своим дядей Виллемом, который в свою очередь интересуется, готова ли Хельга продать ему своего недавно появившегося на свет брата, и предлагает ей сначала 10, а потом и 1000 марок. Немного подумав, Хельга сказала, что нужно немного подождать, пока брат подрастет, и тогда за него можно будет получить больше.

Благодаря использованию нижненемецкого диалекта проявляются языковые особенности регионального анекдота. К лексическим особенностям относится использование слова *lütt* в значении *klein*; *stolt up – stolz (dar)auf*, *bannig* в значении *sehr*¹⁰⁶. Слово *bannig* имеет несколько лексических значений – оно используется в литературном языке в парном образовании *angst und bange (sein/machen)*.

Морфологической особенностью данного примера является использование единого падежа (Einheitskasus), то есть совпадение форм в дательном и винительном падежах: *Ick gäw di ok hunnert Mark*. В данном случае местоимение *di* стоит в дательном падеже. Кроме этого, форма причастия второго образуется без приставки *ge-* (*hett krägen*).

(36) *«Dat Deinstmäten vun Klempaus in Crenzow sall in Slachterladen wat käupen. Se hett den Kinderwagen bi sick un stellt em an de Siet vun de Huuswand. Denn geiht se na Laden rin. As se wedder rutkümmt, süht se, dat Kind liggt an de Ierd, un de Wagen is weg, is futsch un verswunnen. Na, dat giff je nu eenen Uploop mit väl Palahwer un Gesnater. Mankdörch is de Stimm vun enen Mann tau huren, de seggt: «Ick kann Sei dat genau verkloren, leiwes Frölen, wat die Ursaak*

¹⁰⁶ URL: www.deutsch-plattdeutsch.de

dortau west is! Hütigendaags is dat doch väl lichter, en Kind tau kriegen as einen Kinnerwagen!»

Этот анекдот является ситуативным. Служанка, вернувшись из магазина, увидела, что коляски нет, а ребенок лежит на земле. Острота анекдота заключается в реплике проходящего мимо мужчины, который утверждает, что сегодня намного легче родить ребенка, чем купить коляску. Типичная для региона Померании лексема *futsch*, представленная в анекдоте, имеет значение *fort, weg*. Кроме того, данное слово имеет еще одно значение – *verschwinden*, т.е. одно и то же значение выражено с помощью разных лексем: *is futsch un verswunnen*¹⁰⁷. Особенность нижненемецкого диалекта проявляется в образовании формы причастия второго без приставки *ge-* (*is west*). Кроме того, в этом анекдоте несколько раз встречается единый падеж (Einheitskasus):

... stellt em an de Siet... (= stellt ihn (Akk.) an der Seite (Dat.));

... liggt an de Ierd (=liegt an der (Dat.) Erde).

(37) «*Rudolf Loppentien sitt in enen Gasthoff bi Mittagät. He hett sick en Terrien vull Arfensupp bestellt. Den eersten Töller hett he al lerrig äten, dor kümmt de Ober bi em an uns seggt: «Entschülligen Se mal!» Un denn fangt he an, mit den groten Löpel in de Terrien rümtaurögen.*

«Wat sall denn dat bedüden?», fröggt Rudolf.

«De Saak is die», verkloort em de Ober, «uns Kock is al wat öllerhaftig. Un de kann sie Gebiss nich finnen. Dat kunn jo sein, dat em dat jichtwoans in de Supp follen ist.»

Анекдот (37) является ситуативным. Рудольф Л. пришел в кафе и заказал несколько тарелок супа. Когда одна тарелка была уже пустая, к нему подошел официант и начал что-то искать во второй тарелке супа. На вопрос по-

¹⁰⁷ URL: www.plattdeutsches-woerterbuch.de

сетителя, что же все-таки произошло, он ответил, что их повар уже стар и нигде не может найти свою челюсть, подразумевая тот факт, что она могла быть оставлена в одной из тарелок.

В этом примере также можно увидеть единый падеж (Einheitskasus):

... *sitt in enen Gasthoff (=sitzt in einem (Dat.) Gasthof).*

Кроме того, отличительной чертой нижненемецкого диалекта является образование формы причастия второго без приставки *ge-*:

hätt ... äten = hat ... gegessen;

ist ... follen = ist ... gefallen.

Типичными нижненемецкими лексическими единицами являются следующие: *Arfensupp = Erbsensuppe; al = schon; öllerhaftig = ältlich; rümrogen = rumrühren; Mittagät = Mittagessen.*

2.7. Тематическая классификация и персонажи померанских анекдотов

В сборнике анекдотов *Witze aus Pommern* представлены различные темы, которые далее мы опишем подробнее.

Особое место занимают анекдоты, связанные с **военным делом**. Так, в нашем корпусе из 245 анекдотов встречаются следующие наименования: *Junker (23), Leutnant (20), Offizier (4), Feldwebel (2), Oberleutnant (2), Einjähriger, Soldat, Unteroffizier, Major, Rekrut, Großherzog(in) (3)*. (см. схема 3).

Прусская армия имела необычную организацию – она состояла из двух частей: первая – линейные войска, в которых ведется обучение, вторая – ландвер, т.е. уже хорошо обученные военные. Прусские офицеры, по мнению Ф.Энгельса, являются одними из наиболее образованных представителей своего класса во всем мире. Что касается лейтенантов, то, согласно Ф.Эн-

гельсу, выражение «пруссский лейтенант» используют в Германии как поговорку, часто при этом подчеркиваются его нелепые манеры¹⁰⁸.

Рассмотрим подробнее, каким представлен лейтенант в региональных анекдотах: в примере (20) лейтенант использует слово *Einjähriger* для обозначения ребенка. Но так как это слово является многозначным, то оно подходит также для обозначения солдата, служащего один год. Тем самым лейтенант сравнивает ребенка с солдатом. В этом проявляется чувство юмора лейтенанта. В следующих анекдотах проявляется его высокомерие:

(38) «*Twee Leutnants gähn in ehr smucke Uniform öwer den Rathuusplatz in Cammin. Dor kümmt ehr dor een hübsche Diern in de Maut*».

«*Hett de hübsche junge Daam dor äben sick na uns ümkäken?*», *fgöggt de en Leutnant sienen Kameraden*.

«*Nä, dat hett sei nich!*»

«*Oh, so ein dummerhaftige Gaus!*», *seggt de anner Leutnant dor*.

Этот анекдот является ситуативным. Два лейтенанта в нарядной униформе идут по ратушной площади и встречают прекрасную девушку. Далее один из офицеров спрашивает своего товарища, обернулась ли она им вслед, на что получил отрицательный ответ. Это задело его самолюбие, и он тут же назвал ее «глупой гусыней». Выражение «глупая гусыня» используется для обозначения глупой, часто высокомерной женщины¹⁰⁹. Кроме того, региональным компонентом в данном примере является географическая реалья *Cammin*.

(39) «*Eine Reisegesellschaft macht von Stettin aus eine Fahrt in die schlesischen Berge. In der Gruppe befinden sich auch zwei Leutnants*.

Als man nun auf einer Berghöhe steht und die Landschaft bewundert, sagt der eine Leutnant zu seinem Kameraden: «Alles steht hier nun rum und glotzt auf

¹⁰⁸ Энгельс Ф. Армия Европы. 1855.

¹⁰⁹ URL: www.redensarten.de

die Berge wie der Ochs aufs neue Tor! Aber kein Aas nimmt Notiz von uns! Gerade, als ob wir gar nicht existieren! Einfältige Jesellschaft!»

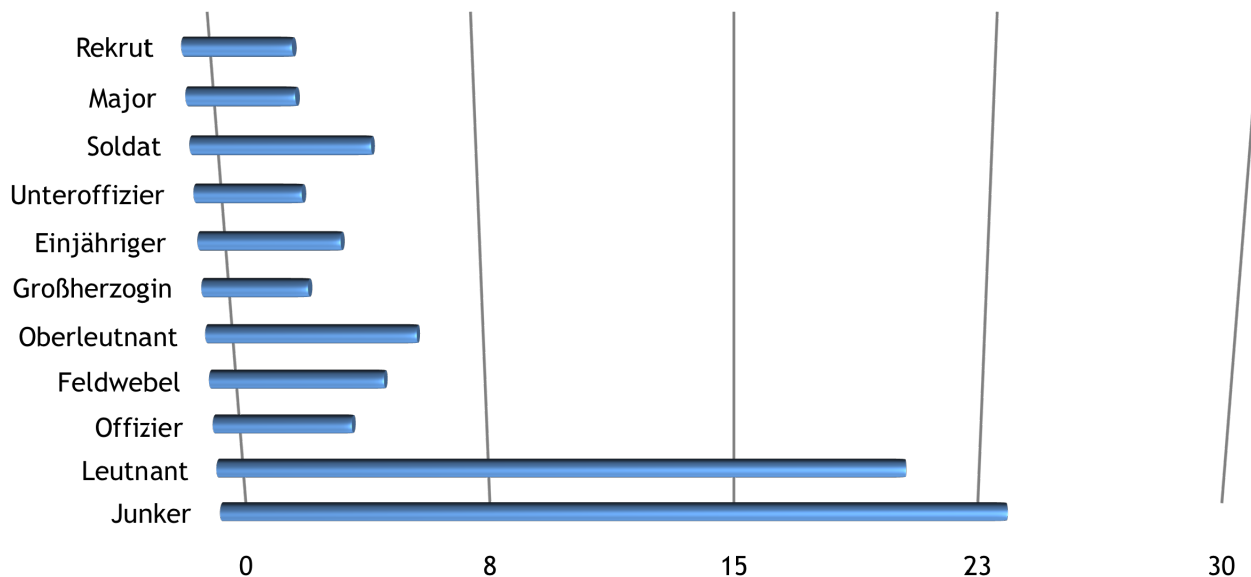
Данный анекдот является ситуативным с элементами языкового. Здесь идет речь о двух лейтенантах, которые вместе с группой людей отправились в горы. И когда все стояли и любовались горами, один лейтенант сказал, что люди *glotzen auf die Berge wie der Ochs aufs neue Tor*, то есть все уставились на горы как бараны на новые ворота, используя при этом сравнение. Острота заключается в его последней реплике, где он говорит, что ни один человек не обращает на них внимания, а все только смотрят на горы, и называет окружающих людей глупым обществом. Региональной особенностью анекдота является использование нижненемецкого диалекта (Jesellschaft).

Стоит отметить тот факт, что данные анекдоты хоть и относятся к военным, но в них нет описания войны или военных действий. Герои анекдотов (военные) изображены в бытовых ситуациях: отдых, времяпрепровождение, встречи с друзьями, товарищами.

Ниже приводится схема 3, в которой представлены военные персонажи померанских анекдотов:

Схема 3

Персонажи померанских анекдотов (военные)



Следующая группа персонажей анекдотов – **слуги и их хозяева**, которые часто становятся действующими лицами региональных померанских анекдотов.

Слуги наделены в анекдотах различными чертами характера. Одни изображены глупыми, неразумными, хитрыми; другие – умными, находчивыми, честными, готовыми всегда прийти на помощь.

(40) «Die gnädige Frau sagt zu ihrem neu angenommenen Dienstmädchen aus Lettnun: «Und dann noch eines, Hanna. Sie müssen sich in unserem Haus eine etwas gebildete Ausdrucksweise angewöhnen! Wenn es zum Beispiel an der Tür klingelt, fragen Sie den Herren oder die Dame: Wen habe ich die Ehre melden zu dürfen?»»

Am nächsten Tag klingelt es an der Tür. Hanna öffnet und sagt: «**Wen habe ich die Ehre melden zu dürfen?**»»

Draußen steht ein **Kohlenarbeiter** und sagt: «**Ick bring den Sack vull Koks, de hier bestellt is!**»»

Хозяйка объясняет служанке, что она должна приветствовать гостей словами: *Wen habe ich die Ehre melden zu dürfen?* Она не сказала, кого именно нужно так встречать. Но однажды на пороге появился угольщик, который ответил, что он просто принес уголь, который заказали в этом доме; при этом он говорит на нижненемецком диалекте, который в свою очередь является лингвокультурной особенностью анекдота. Диалект – это привычный способ общения рабочих людей и слуг. Чаще всего диалект используют в бытовом общении. Таким образом, в анекдоте происходит столкновение высокого стиля и диалекта. Этот диссонанс и приводит к комическому эффекту.

Часто слуги и жители маленьких деревень изображены в померанских анекдотах глупыми:

(41) *«Der Knecht in Jakobshagen ist oben auf dem Heuboden und stakt das Heu zurecht. Da zieht ein schweres Gewitter auf, und der Bauer ruft zum Knecht hinauf: «Hannes, komm lieber runter! Es gibt ein mächtiges Gewitter!»*

«Ich kann das Donnern hier oben auch hören!», ruft der Knecht zurück und setzt seine Arbeit fort».

Данный анекдот является ситуативным, именно благодаря самой ситуации возникает комический эффект. Крестьянин говорит слуге, работающему на сеновале, чтобы тот спускался, потому что начинается гроза. Слуга же понимает его слова как приглашение и вежливо отказывается, при этом он подчеркивает, что ему и наверху все хорошо слышно.

(42) *«Der Besitz einer Zahnbürste ist nicht immer eine Selbstverständlichkeit gewesen. Familie Bumann in Treptow hat ein Dienstmädchen angenommen, das aus der Gegend von Gülzow stammt, Emma, und Emma hat noch nie eine Zahnbürste gesehen.*

Als Emma am ersten Tag da ist und es soll Mittag gegessen werden, sagt die Hausfrau: «Ich weiß nicht, wo nur mein Mann bleibt! Emma, sagen Sie ihm Bescheid, dass er zum Essen kommen soll!»

Nach einem Augenblick kommt Emma zurück und sagt: «Sei Mann ward glieks kamen! He maakt sick bloots noch taun Äten de Tähn scharp!»

Данный анекдот является ситуативным с элементами лингвистического. Семья Буман приняла в дом служанку, которая никогда не видела зубную щетку. Однажды хозяйка отправила ее найти мужа и пригласить на обед. Острота заключается в реплике служанки, которая, после того как нашла хозяина, сказала госпоже Буман, что ее муж подойдет после того, как наточит зубы. Стоит отметить, что служанка говорит на нижненемецком диалекте – это является характерной особенностью бытового общения.

Такая черта характера как несмышленость также, согласно анекдотам, характерна для жителей Померании:

(43) «Willi Klempien süht, dat Joochen Bollow mit väl Möhgd up sienen Rüch enen Sack Glewitz lank de Straat släpen deit.

«Wat hest du denn in den Sack?», frögge he em. «Dat möt jo wat tämlich Swores sein!»

«Ja, dat is ok swoor! Dor is en halwes Swien in!», kwüücht Joochen.

«En labenniges oder is dat all slacht?», fraagt Willi.»

Вилли Клемпин встретил Йохана Боллоу и спросил, что тот несет в рюкзаке. В ответ Йохан ответил, что там половина свиньи. Острота заключается в последней реплике, в которой Вилли интересуется: половина живой свиньи или нет (*En labenniges oder is dat all slacht*). Стоит отметить использование нижненемецкого диалекта, являющегося региональным компонентом данного анекдота.

В сборнике померанских анекдотов самым распространенным именем среди служанок является *Frida*. Это имя было уже в древневерхненемецком и обозначало «*der Friede, der Schutz, die Sicherheit*». Согласно ономастическим источникам, имя *Frida* является типичным именем для Померании¹¹⁰. Имя *Krischan*, которым в Померании называли слуг, является типичной

¹¹⁰ URL: <http://www.beliebte-vornamen.de/5119-frieda.htm>

нижненемецкой уменьшительной формой имени *Kristian/Christian*. Это имя древнегреческого происхождения, оно означает «*der Christ*» (*christianus = christlich – Lateinisch; christos = der Geweihte, der Gesalbte – Altgriechisch*)¹¹¹.

Еще одну тематическую группу составляют анекдоты о **представителях высшего общества**. В анекдотах часто высмеивается их стремление показать, что они являются представителями того самого высшего общества, поэтому встречаются анекдоты, в которых подчеркивается их жеманное поведение, манерность:

(44) «*Man sitzt in Belgard bei einer lukullischen Mahlzeit beisammen. Da sagt eine vornehme Dame zu ihrem Tischnachbarn: «**Gibt es nicht ein Sprichwort, das lautet: Der Mensch ist, was er isst?**»*

«Ja, gnädige Frau! – Darf ich Ihnen noch etwas Gans anbieten?»

В данном анекдоте можно заметить языковую остроту: гусыня-женщина и гусь-пища. В книге «Zur Etymologie lexikalischer Farbwortverbindungen» указано, что «гусыня – нерасторопная, глупая женщина»¹¹². Гипонимия создает эффект имплицитной двусмысленности.

Кроме того, представители высшего общества хотят выглядеть умнее, чем они есть на самом деле:

(45) «*Pauline Paustian, de Frau vun enen pommerschen Majur, is dorbi, ehr niege Wahnung intaurichten. Ehr Mann hett en schön Büffet un ok en Bäukerschapp.*

*Nu telefoniert de Frau mit den Baukhändler uns egg: «**Schicken Sei mi de Utgaben vun Goethe un Schiller un denn ok noch en poor Bäuker, de man ok lösen kann!**»*

¹¹¹ URL: <http://www.vorname.com/name,Krischan.html>

¹¹² Wanzeck Ch. Zur Etymologie lexikalischer Farbwortverbindungen. Amsterdam, New-York, 2003. S. 258.

Этот анекдот является ситуативным. Паулина П. – жена военного, звонит в книжный магазин, чтобы заказать несколько книг. Острота заключается в развязке, где она просит отправить ей произведения Шиллера и Гете и еще какие-нибудь книги, которые можно читать. Она хочет просто поставить книги Гете и Шиллера на полку для видимости.

Следующая тематическая группа – **анекдоты о детях**. Во многих анекдотах проявляется их находчивость:

(46) *«Der kleine Hans Teuchert in Groß-Poplow fragt seine ältere Schwester: «Du, Hanne, was ist eigentlich ein Witwer?»»*

*«Du bist aber ein lütter Dööskopp!», antwortet Hanne. «Kannst du dir das nicht denken? **Ein Witwer ist ein Mann von einer Witwe**».*

Маленький Ханнес спрашивает свою старшую сестру, кто такой вдовец (Witwer). В ответ он получает следующее: вдовец это муж вдовы. Региональной особенностью анекдота является использование нижненемецкого диалекта (*ein lütter Dööskopp* в значении *ein kleiner Dummkopf*).

Дети в померанских анекдотах обладают такой чертой характера как честность, которая не всегда приятна окружающим:

(47) *«Tante Pauline aus Parchim ist bei der Familie Pägelow in Demmin zu Besuch. Tante Pauline ist auffallend hässlich und hat darum auch keinen Mann abgekriegt. Nun sitzt sie am Klavier und beginnt zu ihrem krächzenden Gesang. Da kommt der kleine Hannes in die Stube und sagt: «**Du, Tante Pauline, unsere Köösch sagt immer, wer sich mit Märzensschnee wäscht, wird schön! Ich habe dir eine ganze Waschbalje voll Märzensschnee gesammelt!**»»*

В этом анекдоте действующими лицами являются малыш Ханнес и его тетя, которая не вышла замуж из-за своей внешности. Острота заключается в реплике Ханнеса; он рассказал историю о поваре, который был уверен, что

если умываться мартовским снегом, то можно стать красивее. Поэтому Ханнес принес своей тете большой таз снега.

Одной из самых больших групп являются **анекдоты о жителях Померании и их времяпрепровождении.** Во многих анекдотах показано их чувство юмора:

(48) «*Frau Puttfarken ist Toilettenfrau auf dem Bahnhof in Schlawe. Nun wechselt sie vom Raum „Für Damen“ in den „Für Männer“ hinüber.*

*Als jemand sie nach dem Grund dafür fragt, antwortet sie: «Ich wollte doch auch mal eine kleine **Luftveränderung** haben!»*

Данный анекдот является лингвистическим, потому что острота образована с помощью игры слов. Госпожа Путфаркен – уборщица в общественном туалете на вокзале. Однажды она перешла из комнаты «Женский туалет» в «Мужской туалет». Некто спросил ее, для чего она это сделала, и она ответила: *Ich wollte doch auch mal eine kleine Luftveränderung haben!*

Согласно лексикографическим источникам: *Luftveränderung* – «(aus gesundheitlichen Gründen notwendiger) Wechsel des Klimas, Aufenthalt an einem Ort mit anderem Klima»¹¹³. То есть слово *Luftveränderung* используют для обозначения смены климата в лечебных целях. Именно в этом и заключена острота анекдота.

(49) «*Mancher wohlhabender Pommer konnte es sich leisten, sein Leben lang keinen Finger zu rühren. Auf einer Abendgesellschaft in Kolzow sagt eine Dame zu ihrem Tischherrn: «Ich sehe, Herr Baron, **Sie lassen sich einen Bart wachsen?**»*

*«Nun ja, gnädige Frau, **irgendeine Beschäftigung muss unsereins doch auch haben!**»*

¹¹³ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Luftveraenderung>

Этот анекдот является ситуативным. Каждый обеспеченный померанец мог себе позволить ничем не заниматься в своей жизни. Однажды женщина спрашивает своего соседа по столу – барона, почему он решил отрастить бороду. На это она получает ответ, что какое-то занятие все равно у него должно быть.

Герои померанских анекдотов проводят свое время чаще всего на охоте или рыбалке:

(50) «*Förster Ramelow in Anklam sagt zu Paul Rebien, der ein eifriger Sonntagsjäger ist: «Es ist mir aufgefallen, dass Sie einen sehr klugen Hund haben!»*

«*Und woran ist Ihnen das aufgefallen?»*

«*Sobald Sie die Flinte an die Backe legen, um zu schießen, stellt der Hund sich hinter einen Baum!*»

Этот анекдот является ситуативным с элементами языкового. Здесь обыгрывается следующая ситуация: лесник говорит охотнику, что у того очень умная собака. На вопрос охотника, почему он так считает, лесник описывает действия собаки: когда охотник готовится стрелять – собака просто прячется за деревом. В данном примере происходит сдвиг значения в словосочетании *ein kluger Hund*. Собаки должны охранять дом, своих хозяев, выполнять команды – тогда для обозначения собаки можно использовать прилагательное *klug*. Но здесь лесник называет собаку умной, потому что она прячется за деревом; она понимает, что охотник может промазать и попасть в нее.

(51) «*Berthold Bohnsack in Petershagen kümmt mit eenen groten Büdel vull Fisch vunt Angeln na Huus.*

«*Kiek eis an, Thilde, wo väl ick hüt fungen heff!*», röppt he.

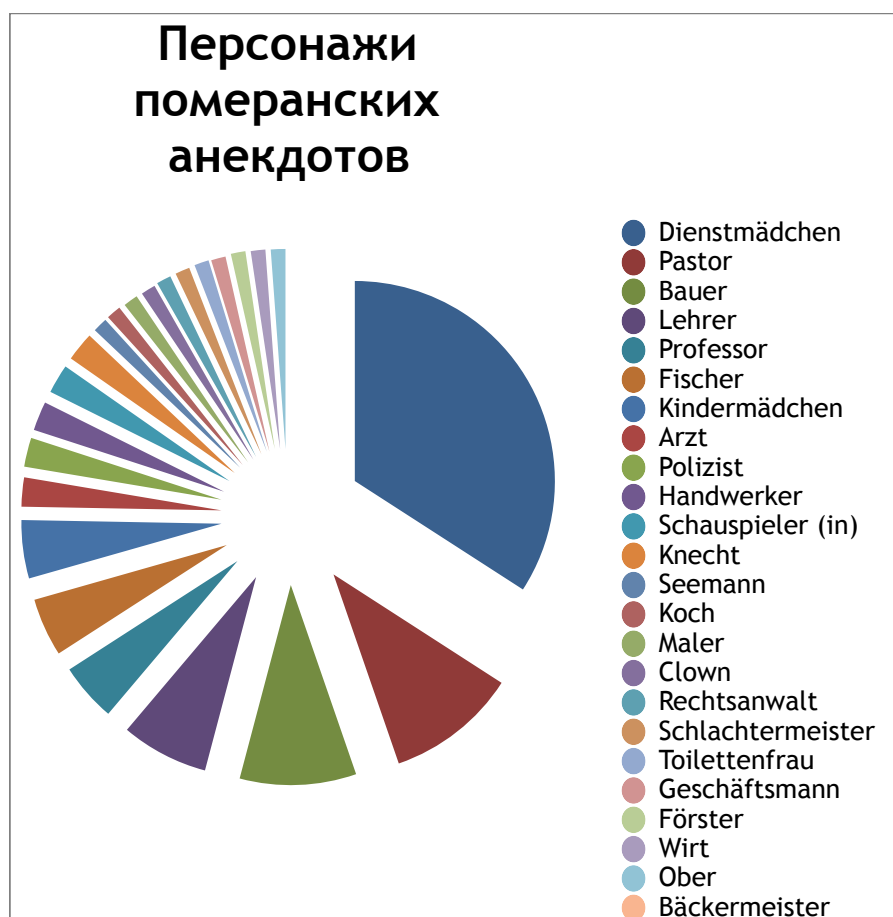
«*Mi kannst du nich anmeiern*», lach Thilde. «*Uns Nahwersch hett di nämlich vörhen in eenen Fischladen sehn!*»

«*Dat stimmt*», seggt Berthold. «*In den Laden bün ick awer bloots west, um noch en Deel vun de välen Fisch, de ick angelt heff, to verköpen!!*»

Этот анекдот является ситуативным. Он написан на нижненемецком диалекте, который является региональным компонентом анекдота. Здесь речь идет о рыбаке, который пришел домой с большим уловом. Но жена не поверила, потому что сосед видел ее мужа в рыбном магазине. Рыбак же ответил, что его улов был таким большим, что он пошел в магазин и продал там пойманную рыбу.

Далее предлагаем схему, в которой представлены персонажи померанских анекдотов (за исключением военных):

Схема 4



Выводы по второй главе

Таким образом, анекдот является лингвокультурным текстом, в нем проявляется национально-культурная специфика. Благодаря языку мы можем подробнее и глубже изучить культуру носителей данного языка, их обычаи, традиции, характер, определенные отличительные черты.

При исследовании региональных анекдотов большую роль играют реалии, которые являются способом выражения лингвокультурных особенностей региона Померании. В сборнике анекдотов представлены различные типы реалий: географические, бытовые (названия блюд, постройки), ономастические, общественно-политические (военные). Изучая данные реалии, мы знакомимся с культурой региона.

Почти в каждом анекдоте есть антропонимы и топонимы. Самыми распространенными именами являются *Frida* и *Krischan* – типичные имена для нижненемецкого региона. Наиболее часто встречаются названия городов *Stettin*, *Greifswald*, *Stralsund*, *Anklam* и *Stargard*.

В текстах анекдотов реалии выполняют разнообразные функции: они служат созданию регионального и исторического колорита; кроме этого, они выполняют текстообразующую функцию и функцию формирования остроты, когда слово-реалия является средством создания комического эффекта.

По способу формирования анекдотов существуют языковые и ситуативные анекдоты. Основным средством создания комического эффекта в лингвистических (языковых) анекдотах является игра слов, которая реализуется с помощью синонимов, антонимов, омонимов, многозначности, словотворчества, метафор, сравнений, каламбура, парадокса, и т.д. В региональных анекдотах встречаются разнообразные темы ситуативных (референциальных) анекдотов: военная тематика, слуги и их хозяева, представители высшего сословия, обычные жители Померании и их времяпрепровождение (охота, рыбалка, театр и т.д.). Необходимо отметить, что большинство ситуативных анекдотов написано на нижненемецком диалекте, что является лингвокультурной особенностью померанских анекдотов.

Одна из важнейших функций анекдота заключается в том, что анекдот влияет на формирование стереотипа о жителях Померании. Так, в анекдотах они представлены глупыми, несмышленными, высокомерными, рассеянными, но, несмотря на это, они щедрые, честные, обладают чувством юмора.

Стоит добавить, что сборник исследуемых анекдотов называется *Witze aus Pommern*, но нам удалось установить, что не все анекдоты в данной книге можно назвать *анекдотами-шутками* (Witze). Мы нашли как минимум 5 анекдотов, которые можно определить как *исторические анекдоты* (Anek-dote), потому что в них фигурируют реальные, а не вымышленные герои: *König Friedrich Wilhelm IV., Schauspielerin Käthe Dorsch, Kanzler Otto von Bismarck, Schauspieler Wilhelm Knust, Clown Grock*. Истории, описанные в анекдотах, могли иметь место в действительности.

Заключение

Данная выпускная квалификационная работа выполнена в рамках лингвокультурологии, одного из наиболее популярных направлений в отечественной лингвистике. Исследования проблем взаимосвязи языка и культуры имеют давнюю традицию, но в последнее время среди ученых обострился интерес к феномену культуры и языковой личности. Это объясняется тем, что в современном обществе возросли культурные, научные и экономические контакты стран и людей, следовательно, взаимодействие языка и культуры относится к числу важнейших социолингвистических проблем.

Ученые занимаются исследованием мировидения и мировосприятия представителей различных лингвокультур. Это связано, прежде всего, с проблемами взаимодействия языка, мышления, культуры и национального менталитета. Если объединить национальный язык, мышление, культуру и менталитет, то получится картина мира – глобальное представление о мире, которое выражается в понимании человека в результате его деятельности, духовного и чувственного опыта. Картина мира формируется в процессе возникновения и развития самой культуры. В разных культурах люди чувствуют, переживают и воспринимают мир по-своему, поэтому у каждого народа свое видение, своя картина мира.

Анекдот – это типичный жанр юмористического дискурса, который является неотъемлемой частью культуры. Одно из основных свойств анекдота заключается в том, что он реагирует на современные события, изображая их в комическом свете. Анекдот является лингвокультурным текстом, потому что на языковом уровне проявляются культурные особенности того или иного региона или народа, а также особенности национального характера и менталитета, специфика ценностной картины мира и национально-культурные стереотипы, которые рассматриваются в рамках регионального дискурса, который, в свою очередь, имеет пространственную и временную координаты. В ходе работы было изучено 245 анекдотов из сборника померанских анекдотов «Witze aus Pommern»,

содержащего анекдоты как на литературном немецком языке, так и на нижненемецком диалекте. Эти анекдоты относятся к периоду конца XIX – начала XX веков. Уже из названия сборника понятно, что речь в нем пойдет о регионе Померания и её жителях.

В результате лингвокультурного анализа региональных анекдотов удалось выяснить, что реалии являются их неотъемлемой частью. Широкое использование различных реалий – типичная черта региональных анекдотов. В работе были проанализированы географические, ономастические, бытовые (кулинарные), военные реалии, которые способствуют лучшему пониманию другой культуры. Темпоральная отнесенность делает реалии знаком своей эпохи. Сквозь призму национального языка можно понять, как жители данного региона видят мир. У каждого народа есть свои темы, которые часто высмеиваются в анекдотах. В померанских анекдотах таковыми являются: военные, слуги и их хозяева, представители высшего общества и другие. Слова-реалии воссоздают исторический колорит Померании XIX – начала XX вв.

Так как лингвокультурология является относительно новой дисциплиной, то при изучении текстов с лингвокультурной точки зрения могут возникнуть трудности, связанные, например, с терминологией. Так, в нашем случае было необходимо разграничить термины «реалия» и «лингвокультурема». В современной лингвистике мало работ, посвященных данной проблеме, поэтому в дальнейшем возможно изучение взаимосвязи этих понятий.

Изучение региональных анекдотов перспективно: можно изучить лингвокультурные особенности других регионов Германии (например, верхненемецкого ареала) и сравнить полученные результаты с имеющимися данными об этностереотипах жителей различных регионов Германии.

Кроме того, имеют перспективу исследования регионального дискурса, включающего в себя, наряду с анекдотами, и другие тексты и жанры.

Библиография:

Список научной литературы:

1. Абдуллина Н.З. Феноменологическая характеристика анекдота как типа текста. Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С.Пушкина. СПб., 2008. С. 87–97.
2. Абильдинова Ж.Б. Языковые средства экспликации этнических стереотипов русских, казахов и немцев (на материале русскоязычных анекдотов). Автореф. дис. ... к.ф.н. Тобольск, 2011. 32 с.
3. Аверкина Л.А. Смена кода при переводе прецедентных текстов в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник МГЛУ. 2012. №9. С. 45–55.
4. Алексеева М.Л. Теория и практика перевода: реалии. Екатеринбург: УрГПУ, 2008. 225 с.
5. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Целлостно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Томск, 2010. С. 98.
6. Анцигина Л.К., Барц А.В. Игра слов в немецких анекдотах как один из основных способов создания комического. Сборник статей международной научно-практической конференции. Омск, 2014 С. 11–15.
7. Ахадов Ш.А. О синтаксисе диалогической речи // Вестник Ивановского государственного университета. 2005. №1. С. 53–59.
8. Баркоу Бенжамин Николаус Ксавье, Зайдениц Штефан. Эти странные немцы. М.: Эгмонт Россия Лдт, 1999. 72 с.
9. Билан О.А. Анекдот как отражение стереотипных представлений // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. С. 26–29.
10. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. Москва: Индрик, 2005. 527 с.

11. Бирюков Н.Г. Феномен русского грамматического анекдота. Дис. ... к.ф.н. Ростов-на-Дону, 2005. 161 с.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
13. Власян Г.Р. Эллипсис как свойство диалога // Альманах современной науки и образования. «Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы». Тамбов: Грамота, 2007. С. 35–36.
14. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Изд-во: РУДН. Москва, 2006. 112 с.
15. Гениятова Э.Н. Профессиональный дискурс в анекдоте (на примере русских и немецких музыкальных анекдотов // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Киров, 2011. С. 98–101.
16. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург, 1996. 199 с.
17. Губина М.В. Формирование этнокультурных стереотипов об иммигрантах из России в СМИ Чехии. Автореф. дис. ... к.ф.н. М., 2015. 15 с.
18. Диасамидзе Л. Тексттипологическая интерпретация жанра «анекдот» (на материале английского, его американского варианта и грузинского языков). Дис. ... к.ф.н. Батуми, 2013. 143 с.
19. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 224 с.
20. Дубровская Е.М. Типология лингвокультурных типажей: опыт систематизации. Изд-во: Редакция международного научного журнала «Мир науки, культуры, образования». Горно-Алтайск, 2016. С. 364–366.

21. Иванова Л.П. Лингвокультурологические аспекты комического (в постановке проблемы) // Логический анализ языка, языковые механизмы комизма/ Под ред. Н.Д.Арутюновой. М.: Индрик, 2007. С. 560–569.
22. Ильюшкин В.В. Роль и значение национальных стереотипов как разновидности стереотипов социальных. Вестник науки и образования. Изд-во: Олимп. Иваново, 2015. С. 193–197.
23. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора. Автореф. дис. ... к.ф.н. Волгоград, 2001. 25 с.
24. Карасик В.И. Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы. Сборник научных трудов. Волгоград: Парадигма, 2005. 320 с.
25. Карасик В.И. Языковые ключи. Москва: Гнозис, 2009. 406 с.
26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 331 с.
27. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5–25.
28. Ковтунова Е.А. Семантические трансформации в акте коммуникации (на материале современных немецких языковых анекдотов). Дис. ... к.ф.н. СПб., 2003. 207 с.
29. Косяков В.А. Стереотип как когнитивно-языковой феномен: на материалах СМИ, посвященных войне в Ираке. Автореф. дис. ... к.ф.н. Иркутск, 2009. 22 с.
30. Кошелев А.Д. О структуре комического (анекдот, каламбур, шарж, пародия, шутка, комическая история) // Логический анализ языка, языковые механизмы комизма/ Под ред. Н.Д.Арутюновой. М.: Индрик, 2007. С. 263–294.

31. Красных В.В. Культуры, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации. Москва, 2012. С. 46–51.
32. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М.: Гнозис, 2002. 285 с.
33. Курганов Е.Я. Анекдот как жанр. СПб.: Академический проект, 1997. 123 с.
34. Кцоева Г.У. Этнические стереотипы в системе межэтнических отношений. Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва, 1985. 24 с.
35. Ласкова М.В., Микутина И.О. Лингвокультурные и межъязыковые особенности транскодирования иноязычного анекдота. Журнал «Символ науки». Уфа, 2015. №4. С. 149–151.
36. Левина Э.А. Языковые реалии в прагма – социолингвистическом аспекте (на материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов). Автореф. дис. ... к.ф.н. Ростов-на-Дону, 2006. 19 с.
37. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 183 с.
38. Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка. Лекции, семинары, практические занятия. М.: Книжный дом «Либкором», 2016. 448 с.
39. Меркурьева В.Б. «Границы» немецкого юмора // Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 372–380.
40. Меркурьева В.Б. Диалект и другие языковые регистры в комических ситуациях: сопоставительный аспект. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Изд-во Евразийского лингвистического института в г. Иркутске. 2012. №3. С. 146–153.

41. Меркурьева В.Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах: отношения комплементарности и изоморфизма. Автореф. дис. ... д.-ф.н. Иркутск, 2005. 35 с.
42. Меркурьева В.Б. Штрихи к портрету личности носителя диалекта // Язык. Закономерности развития и функционирования. Сборник к юбилею Н.Н.Семенюк. Калуга: Эйдос, 2010. С. 102–111.
43. Меркурьева В.Б., Куприянова Н.В. Конгломерат лингвистических и экстралингвистических факторов как основа экспликации немецкого юмора. Иркутск, 2013. С. 47–57.
44. Меркурьева В.Б., Куприянова Н.В. Реализация комического эффекта в немецких этноанекдотах с использованием диалекта. Иркутский государственный лингвистический университет. Вестник НГУ. Новосибирск, 2012. С. 76–82.
45. Месропова О.М. Структурные, прагматические и содержательные аспекты текстотипов «анекдот» и «шутка»: на материале американских текстов. Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва: РГБ, 2002. 41 с.
46. Миловская Н.Д. Немецкий языковой бытовой анекдот как специфический тип юмористического дискурса. Автореф. дис. ... д.ф.н. Иваново, 2011. 40 с.
47. Миловская Н.Д. Регионально-локальные немецкие языковые бытовые анекдоты и их персонажи. Теория и практика иностранного языка в Высшей школе. Иваново, 2015. С. 108–118.
48. Миловская Н.Д. Семантика комического. Языковой бытовой анекдот (на материале немецкого языка). Иваново, 2008. 137 с.
49. Миловская Н.Д. Юмор немецкого этноса. Языковой бытовой анекдот. Иваново, 2014. 192 с.

50. Москалева С.И. Лингвистические способы создания комического в некооперативном речевом общении (на материале немецких языковых бытовых анекдотов). Автореф. дис. ... к.ф.н. Иваново, 2010. 21 с.
51. Москалева С.И. Структура немецкого языкового бытового анекдота. Ивановский государственный университет. Иваново, 2015. С. 126–132.
52. Мусский И.А. 100 великих кумиров XX века. Москва, 2007 С.34–38.
53. Назарова Д.А., Проскурина Г.А. К вопросу о стереотипе как составляющей языковой картины мира. Молодежный вестник ИРГТУ. Иркутск, 2015. С. 1–4.
54. Олейник Ю.С. Языковая картина мира американской фольклорной баллады. Автореф. дис. ... к.ф.н. СПб., 2010. 21 с.
55. Пропп В.Я. Проблема комизма и смеха. М.: Лабиринт, 2007. 256 с.
56. Романова Е.В. Немецкий юмор: лингвистический и культурологический аспекты. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Изд-во: Грамота. Тамбов, 2014. С.168–172.
57. Семенова М.Б. Об этническом стереотипе в испанской фразеологии. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Москва, 2010. С.148–153.
58. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
59. Синицын А.Ю. Этнические стереотипы поведения бирманцев. Автореф. дис. ... к.ф.н. Ленинград, 1989. 22 с.
60. Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов (на материале пиренейского национального варианта испанского языка). Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва, 2007. 17 с.

61. Сорокина Е.В. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале перевода романа Ч.Диккенса «Домби и сын»). Автореф. дис. ... к.ф.н. Москва, 2007. 20 с.
62. Строева Т.В. Немецкая диалектология. Учебное пособие. Ленинград, 1985. 88 с.
63. Токарев Г.В. Человек: стереотипы русской лингвокультуры. Тула: С-Принт, 2013. 92 с.
64. Туленинова Л.В. К проблеме изучения культурного стереотипа. Альманах современной науки образования. Изд-во: Грамота. Тамбов, 2011. С. 211–213.
65. Тулина. Е.В. Способы реализации универсальных и национально-культурных особенностей анекдота. Дис. ... к.ф.н. Челябинск, 2006. 176 с.
66. Федоров М.А. Термин «лингвокультура» в аспекте теории культуры. Вестник Бурятского государственного университета. Улан-Удэ, 2014. №6. С. 83–86.
67. Филиппов К.А. Лингвистика текста. Курс лекций. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 336 с.
68. Фомина Т.Г. Язык и национальная структура. Лингвострановедение. Учебное пособие. Казань, 2011. 129 с.
69. Харченкова И.В. Немецкий юмор как культурный концепт. Межвузовский сборник научно-методических статей. Псковский государственный университет. Псков, 2013. С. 111–120.
70. Химик В.В. Анекдот как уникальное явление русской речевой культуры // Анекдот как феномен культуры. СПб., 2002. с. 17–31.

71. Шаповалов М.О. Реализация и этнокультурные особенности стереотипов в текстах французских бытовых анекдотов. Научный журнал LINGUA MOBILIS. 2010. №5. С. 69–71.
72. Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 496 с.
73. Шмелёв А.Д., Шмелева Е.Я. Русский анекдот: текст и речевой жанр. М.: Языки славянской культуры, 2002. 144 с.
74. Энгельс Ф. Армии Европы. 1855.
75. Arendt Birte. Plattdeutsch I. Lehrmaterial zusammengestellt von Dr. Birte Arendt. Institut für Deutsche Philologie. Universität Greifswald.
76. Arendt Birte, Lippmann Enrico. Die Konstanz des Wandels im Niederdeutschen: politische und historische Aspekte einer Sprache. Kovac Verlag. Hamburg, 2005. 248 S.
77. Attardo Salvatore and Jean-Charles Chabanne. Jokes as a Text Type. International Journal of Humor Research. 1992. P. 165–176.
78. Beevor Antony. Stalingrad. London, 1998.
79. Berghaus Heinrich. Landbuch des Herzogtums Pommern und des Fürstentums Rügen-Greifswalder Kreis, Anklam. 1868.
80. Foerst R. Die Zündung des Witzes. 2002. 356 S.
81. Gehlen Arnold. Gesamtausgabe: Arnold Gehlens Gesamtausgabe. I-X. Verlag Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 1978.
82. Hermanns Fritz. Sprache, Kultur und Identität. Reflektionen über drei Totalitätsbegriffe. Berlin / New-York, De Gruyter, 1999. S. 351–391.
83. Jäger Ludwig, Holly Werner, Krapp Peter, Weber Samuel, Heekeren Simone Sprache – Kultur – Kommunikation/ Language – Culture – Communication.

Ein Internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Band 43. Walter de Gruyter. Berlin, 2016. 977 S.

84. Lippmann W. Public Opinion. New York, 1950. P. 95.

85. Macha J. Die komische Kraft der Wörter. Bonn: Bümmler, 1992. 125 S.

86. Neumann N. Vom Schwank zum Witz. Campus Verlag. Frankfurt; New York, 1986. 173 S.

87. Röhrich L. Der Witz: Seine Formen und Funktionen. Deutscher Taschenbuch Verlag. München, 1980. 342 S.

88. Sanders Willy. Sachensprache – Hansesprache – Plattdeutsch. Vandenhoeck + Ruprecht Gm Verlag. Göttingen, 1982. 237 S.

89. Schiewe Jürgen, Schiewe Andrea. Witzkultur in der DDR. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2000. 127 S.

90. Wanzeck Ch. Zur Etymologie lexikalisierten Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau. Amsterdam, New-York. 2003. S. 258.

Список словарей:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

2. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. Изд-во: Семеновская Типолитография. СПб., 1890-1907. Т.21. С. 44.

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Москва, 1863.

4. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. М.: Азбуковник: Русские словари. 2002. 350 с.

5. Мальцева Д.Г. Немецко-русский лингвострановедческий словарь. Германия. Страна и язык. / Landeskunde durch die Sprache. М.: Русские словари, Астрель, АСТ, 2001. 460 с.

6. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь в трех томах. М.: Русский язык, 2002. 1804 с.

7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

8. Руднев В. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. М., 1997.

9. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1910.

10. Klappenbach R.; Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin. Akademie-Verlag. 1974-1977.

Список электронных источников:

1. Введение в германскую филологию. Сост. Крепак Е.М., Сотникова А.Л. 2010-2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://vved-v-germ-phil.ru> (дата обращения: 3.05.2017)

2. Современный толковый словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://slov.com.ua/> (дата обращения: 22.05.2017)

3. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 8.02.2017)

4. Duden online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 15.12.2016)

5. <http://www.deutsch-plattdeutsch.de/> (дата обращения: 10.12.2016)

6. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/etymologisches00klug> (дата обращения: 3.05.2017)

7. Plattdeutsches Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.-plattdeutsches-woerterbuch.de/> (дата обращения: 10.12.2016)

8. Berliner Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: www.spreetaufe.de (дата обращения: 15.04.2017)

Приложение №1

Словарь реалий

А

Ahlbeck – лечебный морской курорт на побережье Балтийского моря, находится на острове Узедом на границе с польским городом Свиноусьце. Вместе с городами Heringsdorf и Bansin образуют так называемые Императорские ванны.

Alt-Schlawin – деревня в польском Западно-Поморском воеводстве.

Anklam – ганзейский город в Германии, входит в район Восточной Передней Померании. В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона в начале XX века подчеркивалось, что Анклам является «городом прусского Штеттинского Померанского округа»¹¹⁴. В этом городе родился Отто Лилиенталь, немецкий инженер, летчик-испытатель. Именно в Анкламе он испытывал свои первые воздухоплавательные аппараты¹¹⁵.

В

Bad Polzin – Польцин, польск. Полчин-Здруй, небольшой город в Польше, входит в район Западно-Поморского воеводства.

Bansin – морской курорт на побережье Балтийского моря, находится на острове Узедом. Является одним из трех Императорских ванн.

Baron – почетный дворянский титул в Европе; в Германии был ниже титула графа¹¹⁶.

¹¹⁴ Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. Изд-во: Семеновская Типоли-тография. СПб, 1890-1907.

¹¹⁵ URL: <http://lifeistgut.com/federalnye-zemli-germanii-16-zemel-fakty/>

¹¹⁶ Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1910.

Bismarck Otto von (1815-1898) – первый канцлер Германской империи, известен как «железный канцлер». Осуществил план объединения Германии по Малогерманскому пути, участвовал в создании Второго рейха (объединение Германии в 1871 году)¹¹⁷.

Brandshagen – коммуна в Северной Передней Померании.

Bütow – коммуна в Германии, находится в составе района Мюриц. Существует точка зрения, что название происходит от имени собственного Бут или от названия камня¹¹⁸.

С

Cammin (Rostock) – коммуна в Германии, входит в состав района Бад-Доберан. Вероятно, название происходит от славянского слова «камень».

Д

Damgoren – Damgarten, сегодня является частью города Рыбниц-Дамгартен, находится на самом большом острове Германии Рюген, в Северной Передней Померании. Название города происходит от названия славянского поселения Rybanis (Рыбница), что в переводе означает рыба¹¹⁹.

Dargezin – входит в состав района Гютцков округа Передняя Померания-Грайфсвальд.

Demmin – ганзейский город, входит в состав района Деммин. Ранее был известен под названием Дымин, потому что этот город основало

¹¹⁷ URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Otto_von_Bismarck

¹¹⁸ URL: http://lujicajazz.narod.ru/toponimy_podrobno.html

¹¹⁹ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Ribnitz-Damgarten>

славянское племя доленчан. Как и некоторые другие города Шведской Померании, некоторое время находился под управлением Стокгольма¹²⁰.

Dorsch Käthe (1890-1957) – немецкая актриса, родилась в Баварии. Выступала в самых известных театрах Германии и Австрии. Наиболее известными работами являются: «Der Sekretär der Königin», «Die Memorien des Satans», «Dornröschen», «Vendetta», «Eine Frau ohne Bedeutung», «Regine». Играла саму себя в фильме «Там звезды светят» (1938).

Е

Eggesin – небольшой город в Германии, входит в состав района Иккер-Рандов.

Einjähriger – солдат, служащий добровольно один год.

der Erste Weltkrieg (1914-1918) – одна из самых крупных и жестоких войн в XX веке между Антантой и Центральным блоком, в результате этой войны прекратили свое существование Российская, Австро-Венгерская, Османская и Германская империи.

Ф

Feldwebel – чин в прусской армии, фельдфебели считались старшими унтер-офицерами¹²¹.

Fiddichow – польск. Видухова, деревня в Западно-Поморском воеводстве, территория Западной Померании. Эта деревня стала частью Польши после Второй мировой войны.

¹²⁰ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Demmin>

¹²¹ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Feldwebel>

Frauenstraße – улица в Щецине, сейчас имеет польское название Panienska.

G

Graf – дворянский титул. В Германии было разделение графов на Mark-, Pfalz-, Reichs-, Land-, Frei-, Burg-, Rhein-, Alt-, Wild-, Rau-, Vizegraf.

Greifswald – университетский город в Германии, входит в состав района Передняя Померания-Грайфсвальд. Некоторое время город был частью Шведской Померании. Известными жителями города являются художник Каспар Давид Фридрих и писатель Ганс Фаллада.

Grenzow – город в Германии, входит в состав района Альткален, Росток.

Großgandern – город в Польше, современное название – Gadkow Wielki.

Großherzog – титул самостоятельного государя, великий герцог стоит между королем и герцогом (согласно международному праву)¹²².

Groß-Pomeiske – Pomysk Wielki, город в Поморском воеводстве, Польша

«**Gust's Hotel**» (**Stettin**) – сегодня отеля с таким названием в Штеттине не существует.

Gützkow – ганзейский город в Германии, расположен вблизи Грайфсвальда и Вольгаста, входит в состав района Восточная Передняя Померания.

¹²² URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gro%C3%9Fherzog>

Н

Heringsdorf – коммуна в Германии, входит в состав района Восточная Передняя Померания.

«**Hotel zum Löwen**» (**Stralsund**) – сегодня в Штральзунде отеля с таким названием не существует.

Ј

Jakobshagen – небольшое поселение, расположено в федеральной земле Бранденбург.

Janow – коммуна в Германии, входит в состав района Шпантеков.

Jasenitz – Jasienica, город в Западно-Поморском воеводстве, Польша.

Junker – землевладелец в Германии.

К

König – монарший титул, глава королевства.

König Friedrich Wilhelm IV. (1795-1861) – Прусский король из династии Гогенцоллернов.

Königsberger Klops – Кенигсбергский клопсы, популярное блюдо на севере и востоке Германии.

Koserow – коммуна в Германии, находится на острове Узедом. Входит в состав района Восточная Передняя Померания. Существует легенда, согласно которой пират Штёртебекер (Störtebecker) недалеко от Козерова нашел тайник с сокровищами¹²³.

¹²³ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Koserow>

Köslin – Koszalin, город в польском Западно-Поморском воеводстве. Второй по величине город в воеводстве после Штеттина (Щецина).

Kummerow – община в Германии на озере Куммеров.

L

Leutnant – чин, воинское звание младшего офицерского состава¹²⁴.

Lübmin – коммуна в Германии, входит в состав района Восточная Передняя Померания.

Lübow – Lubuszewo, небольшая деревня в Польше, территория Задней Померании.

M

Major – звание старшего офицера. В Германии этот чин появился во время Тридцатилетней войны¹²⁵.

Massow – коммуна в Германии, входит в состав района Мюриц.

Mesekehagen – коммуна в Германии, входит в состав района Восточная Передняя Померания.

Milzow – коммуна в Германии, входит в состав района Северная Передняя Померания.

N

¹²⁴ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Leutnant>

¹²⁵ URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Майор>

Naugard – Nowogard, город в Польше, входит в состав Западно-Поморского воеводства. Ранее входил в состав в состав Бранденбурга, затем Пруссии, Германской империи, Третьего рейха и с 1945 входит в состав Польши¹²⁶.

О

Oberleutnant – звание младшего офицера, было введено в 1871 году.

Offizier – должностное лицо в вооруженных силах или армии, несет ответственность за командование и подготовку военного состава.

Р

Parchim – город в Германии. По мнению некоторых ученых, название города происходит из славянских языков и связано с именем языческого бога-солнца Пархома¹²⁷.

Pasewalk – город в Германии.

Pegelow – Gogolewo, деревня на западе Западно-Поморского воеводства.

Petershagen – город в Германии, относится к административному округу Детмольд.

Piepenburg – Wyszogora, город в Задней Померании, Польша.

Pinnow – город в Германии, входит в состав района Пархим, находится вблизи Шверина.

Polchow – коммуна на острове Рюген.

¹²⁶ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Nowogard>

¹²⁷ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Parchim>

Prerow – коммуна в Германии, известный морской курорт, входит в состав района Северная Передняя Померания. Название связано со славянским словом «прорыв».

Puddemin – коммуна в Германии, находится на острове Рюген. Этот город описывал в своих произведениях Эрнст Мориц Арндт.

R

Rambin – коммуна на острове Рюген.

Rügen – самый большой остров Германии. Существует версия, что название острова происходит от жившего здесь ранее племени ругов. Остров известен своими меловыми скалами и национальным парком Ясмунд.

Rummelsburg – часть района Лихтенберг в Берлине.

Rekrut – лицо, которое принимается на военную службу по воинской повинности или найму¹²⁸.

S

Schmarsow – коммуна в Германии, является частью округа Крукков.

Schlawe – Slawno, город в Западно-Поморском воеводстве Польши.

Sellin – морской курорт на острове Рюген. Название происходит от слов Zelino (grün) – зеленый и bek (Bach) – ручей, то есть зеленый ручей.

Stargard – один из самых древних городов в Западно-Поморском воеводстве Польши. В XIV веке город вступил в Ганзейский союз. Во время Тридцатилетней войны город был сожжен, а затем передан Шведской Померании. Владели городом прусские Гогенцоллерны. Почетным жителем

¹²⁸ URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Рекрут>

города был Отто фон Бисмарк¹²⁹. В советское время здесь был штаб радиолокационных сил Северной Группы Войск¹³⁰.

Stettin – город на северо-западе Польши. Вместе с городом Свиноуьсьце образует крупнейший порт страны на Балтийском море¹³¹.

Stettiner Zeitung – газета, которая издавалась в Щецине в конце XIX – начале XX веков. Сейчас выходит под названием Ostseezeitung.

Soldat – младшее воинское звание.

Stralsund – ганзейский город на севере Германии, расположен на берегу пролива Штрелазунд в Балтийском море, «ворота к острову Рюген»¹³². Штральзунд соединен с островом Рюген самым длинным мостом в Германии (более 4 км). Именно здесь родился известный шведский химик-фармацевт Карл Вильгельм Шееле.

Stralsunder Hafen – гавань в городе Штральзунд, популярное место для туристов и спортсменов, которые занимаются водными видами спорта. Здесь находится известный парусник-музей «Горх Фок».

Schwedt – город в Германии, расположенный в федеральной земле Бранденбург.

Swinemünde – Swinoujście, Свиноуьсьце, город, расположенный в Западно-Поморском воеводстве Польши.

Т

¹²⁹ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Stargard>

¹³⁰ URL: http://lujicajazz.narod.ru/stargard_novgorod.html

¹³¹ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>

¹³² URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Stralsund>

Tantow – коммуна в Германии, расположена в федеральной земле Бранденбург. Ранее относилась к Померании (до XV века).

Tessenow – коммуна в Германии, входит в состав района Пархим.

Torgelow – небольшой город в округе Передняя Померания-Грайфсвальд. Название имеет сербское происхождение «Torg» и обозначает «торговую площадь». По другой версии название связано с древнеполабским словом «turu», что в переводе означает «первобытный бык».

Treptow – округ на юго-востоке Берлина, образует район Трептов-Кёпеник.

Turm vom Schloss (Greifswald) – Собор Святого Николая, собор в стиле кирпичной готики, находится в ганзейском университетском городе Грайфсвальд. Собор носит название Святого Николая, покровителя моряков и купцов. Башня собора очень высокая, является одним из наиболее известных символов города. Именно в этом соборе был крещен Каспар Давид Фридрих.

U

Universität Greifswald – Университет имени Эрнста Морица Арндта, старейший университет в районе Балтийского моря.

Unteroffizier – нижний чин, категория младшего командного состава в вооруженных силах¹³³.

Usedom – остров, расположенный в Балтийском море, разделен между Германией и Польшей. По мнению некоторых ученых, именно на острове Узедом в X – XI веках располагался легендарный город Винета. Во время Второй мировой войны на острове находился концентрационный лагерь¹³⁴.

¹³³ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Unteroffizier>

¹³⁴ URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Usedom>

V

Varzin – Warcino, небольшая деревня, находящаяся на территории Польши в Западно-Поморском воеводстве.

W

Wackerow – коммуна в Германии, входит в состав района Восточная Передняя Померания.

Wittenhagen – коммуна в Германии, входит в состав района Северная Передняя Померания.

Wolgast – город на северо-востоке Германии. Небольшая часть города лежит на острове Узедом. Этот города называют «Tor zur Insel Usedom».

Wusterhusen – коммуна в Германии, входит в состав района Восточная Передняя Померания. В этом городе родился померанский поэт Карл Лаппе.

Z

Zinnowitz – курорт на острове Узедом, ранее был частью Шведской Померании.

Züssow – коммуна в Германии, относится к округу Передняя Померания-Грайфсвальд. Ранее была частью Шведской Померании.

der Zweite Weltkrieg (1939-1945) – самый жестокий военный конфликт за всю историю человечества. Главная цель нападающей стороны было установление нового мирового порядка во главе с Германией.

